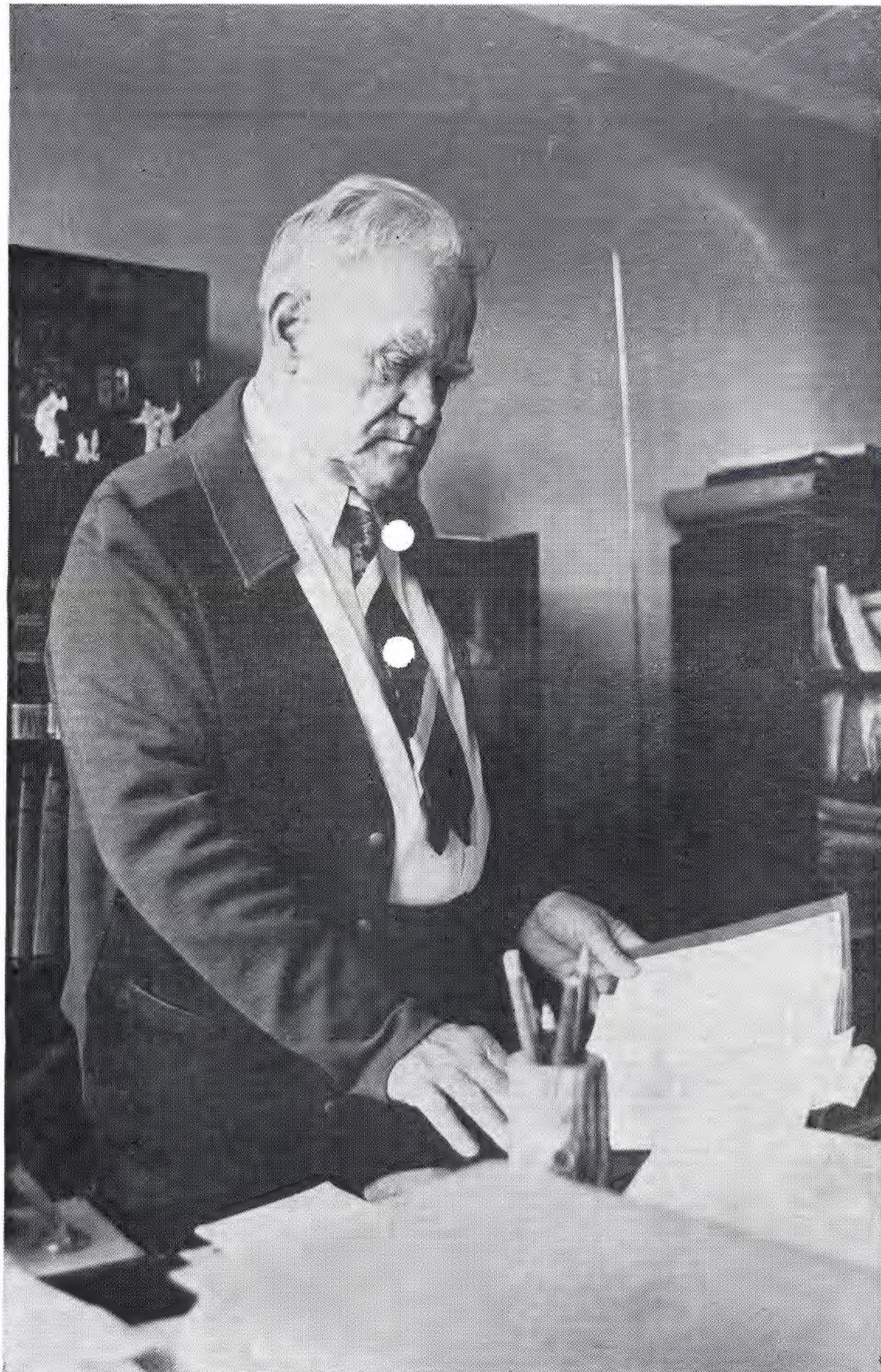


# Голас Радзімы

№ 48 (2138)  
30 лістапада 1989 г. ©

ГАЗЕТА БЕЛАРУСКАГА ТАВАРЫСТВА ПА КУЛЬТУРНЫХ СУВЯЗЯХ З СУАЙЧЫННІКАМІ ЗА РУБЯЖОМ  
(БЕЛАРУСКАЕ ТАВАРЫСТВА «РАДЗІМА»)

Выдаецца з 1955 г.  
Цана 4 кап.



## СЕЛЯНІН ЗАСТАЕЦЦА НА БАЦЬКАЎШЧЫНЕ

[«Вярнуць старыя даўгі»]  
Стар. 3

## МІНСК ВЯШЧАЕ НА ЗША І КАНАДУ

[«Для вас, беларусы Паўночнай Амерыкі»]  
Стар. 4

## ТЫМ, ХТО ЧЫТАЕ ПА-РУСКУ

[«Панорама перастройкі»]  
Стар. 5

Вядомаму беларускаму пісьменніку Максіму Лужаніну споўнілася 80 гадоў. Творчасць яго багатая і шматгранная. Выпушчаны дзесяткі зборнікаў вершаў, ёсць добрая проза, кніжкі для дзяцей, выдатныя пераклады з рускай мовы. Спадзяемся на новыя сустрэчы з творамі пісьменніка. Артыкул «Лужанін расказвае пра сябе» змешчаны на 6-й стар.

Фота У. КРУКА.



## ЗНАЁМІЛІСЯ З ВОПЫТАМ

ЗНАХОДЖАННЕ Я. ЛІГАЧОВА У  
ВІЦЕБСКОЙ ВОБЛАСЦІ

Віцебскую вобласць наведаў член Палітбюро, сакратар ЦК КПСС Я. Лігачоў. Тут таксама знаходзілася група сакратароў абкомаў партыі, якія займаюцца аграрнымі пытаннямі, — слухачоў Інстытута павышэння кваліфікацыі Акадэміі грамадскіх навук пры ЦК КПСС. На працягу двух дзён яны знаёміліся з вопытам Віцебскай абласной партыйнай арганізацыі па забеспячэнню развіцця сакавіцкага (1989 года) Пленума ЦК КПСС. Пасля яны наведалі аб'екты перапрацоўкі сельскагаспадарчай прадукцыі, прадпрыемствы дзяржаўнага гандлю і спажывакааперацый, перадавыя гаспадаркі вобласці.

З пачатку дванацатай пяцігодкі аб'ём вытворчасці харчовых тавараў на прадпрыемствах вобласці павялічыўся ў фізічным вылічэнні на 38 працэнтаў, асвоена больш чым 100 відаў новай прадукцыі. Магутнасці плодаагароднінных сховішчаў павялічаны на 35 тысяч тон, да 1990 года іх умяшчальнасць павялічыцца. Толькі сёлета будуюцца і рэканструюцца 35 буйных аб'ектаў па перапрацоўцы сельгаспрадукцыі. Дзейнічаюць пяць аграфірмаў, навукова-вытворчая сістэма па вытворчасці свініны «Прыдзвінская». Курс на самазабеспячэнне прадуктамі харчавання, на ўмацаванне матэрыяльна-тэхнічнай базы перапрацоўчай галіны, узяты ў вобласці, ужо сёння дае адчувальныя вынікі.

**НА ЗДЫМКУ:** Я. ЛІГАЧОЎ у час наведання калгаса імя Кірава Віцебскага раёна.

## У ВЯРХОЎНЫМ САВЕЦЕ САЮЗА ССР

## НІКОЛІ НЕ ПАЎТОРЫЦА

Вярхоўны Савет Саюза ССР прыняў дэкларацыю «Аб прызнанні незаконнымі і злачыннымі рэпрэсіўных актаў супраць народаў, якія падвергліся гвалтоўнаму перасяленню, і забеспячэнні іх правоў».

У ёй адзначаецца, што памяць з асаблівай горьччу вяртае нас у трагічныя гады сталінскіх рэпрэсій. Беззаконнасць і самавольства не мінулі ні адну рэспубліку, ні адзін народ. Дапушчаныя ў мінулым масавыя арышты, лагернае пакутніцтва, абяздоленыя жанчыны, старыя і дзеці ў перасяленчых зонах працягваюць заклікаць да нашчага сумлення, зневажаюць маральнае пачуццё. Аб гэтым забыць нельга.

Варварскія акцыі сталінскага рэжыму з'явіліся высяленне ў гады другой сусветнай вайны з родных мясцін балкарцаў, інгушоў, калмыкаў, карачаўцаў, крымскіх татар, немцаў, туркаў-месхетінцаў, чэчэнцаў. Палітыка гвалтоўнага перасялення адбілася на лёсе карэйцаў, грэкаў, курдаў і іншых народаў.

Вярхоўны Савет СССР безагаворачна асуджае практыку гвалтоўнага перасялення цэлых народаў як найцяжэйшае злачынства, якое супярэчыць асновам міжнароднага права, гуманістычнай прыродзе сацыялістычнага ладу.

Вярхоўны Савет Саюза ССР гарантуе, што парушэнне правоў чалавека і норм гуманнасці на дзяржаўным узроўні больш ніколі не паўторыцца ў нашай краіне і лічыць неабходным прыняць адпаведныя заканадаўчыя меры для безумоўнага аднаўлення правоў усіх савецкіх народаў, якія падвергліся рэпрэсіям.

## КААПЕРАТЫЎНЫ РУХ

СТВАРАЕЦЦА НОВЫ  
ПРАФСАЮЗ

Белсаўпрофам і саветам Саюза кааператываў БССР прынята пастанова аб стварэнні прафсаюза работнікаў кааператываў Беларускай ССР.

Адбылося пасяджэнне рэспубліканскага арганізацыйнага камітэта па ўтварэнню новага прафсаюза. Вырашана ў снежні правесці ўстаноўчую рэспубліканскую канферэнцыю прафсаюза работнікаў кааператываў. Вызначана норма прадстаўніцтва — па 15 дэлегатаў ад абласцей і горада Мінска.

## ПАСЛУГІ

## ...І УКЛЮЧЫЛІ ВІДЭАСУВЯЗЬ

Новы від паслуг — відэасувязь — прапанаваны рэспубліканскай міжгародняй тэлефоннай станцыяй.

І вось, калі беларускім трактаразаводцам спатрэбілася тэрмінова ўдакладніць у калег з Ленінграда асаблівасці аднаго з чарцяжоў, гэта ўдалося зрабіць, калі абодва зацікаўленыя бакі

заявілі месцы ў салонах відэасувязі. У час сеанса яны і чарцяжы разгледзелі, і інфармацыяй абмяняліся.

Такой паслугай, вядома за плату, карыстаюцца не толькі прадпрыемствы, установы або кааператывы, але і ўсе жадаючыя. У бліжэйшы час будзе арганізавана відэасувязь сталіцы Беларусі з Масквой і Кіевам.

## РЭГІЯНАЛЬНАЯ НАРАДА

## КАЛІ ЗІРНУЦЬ З КОСМАСУ...

У Беларусі з мэтай навуковага кантролю экалагічнага становішча будзе шырока апрабавана метадка аэракасічнага зандзіравання зямной паверхні.

Такое разуменне дыскусіі вучоных БССР, УССР і РСФСР — удзельнікаў рэгіянальнай нарады, што адбылася ў Пінску на базе спецыялізаванага будаўнічага аб'яднання «Палессеводбуд».

Размова ідзе аб вывучэнні стану лясных масіваў і пасяўных плошчаў, выяўленні дынамікі тарфяна-балотных працэсаў, вызначэнні эрозій, вільготнасці і тэмпературнага рэжыму глебы, а таксама аб прагназаванні эфектыўнасці выкарыстання зямель, якія адводзіцца пад капітальнае будаўніцтва. Вучонымі лічаць, што галоўную ролю ў гэтай рабоце могуць адыграць менавіта авіяцыйныя і касмічныя носьбіты.

На рэгіянальнай нарадзе адзначалася, што ў рэспубліцы ўжо распрацаваны ўнікальныя прыборы, многія з якіх выпрабаваны на арбітальных комплексах і ў самалётах-лабараторыях.

Метады аэракасічнага дыягнаставання сельскагаспадарчых угоддзяў Брэстчыны вучонымі пачнуць выпрабавваць ужо ў першай палове 1990 года. Першачарговыя даследаванні намечаны і на тэрыторыі Салігорска-Старобінскага прамысловага вузла, у іншых рэгіёнах рэспублікі.

## ЭКАЛОГІЯ



Усё большую ўвагу грамадскасці рэспублікі, навукоўцаў і спецыялістаў народнай гаспадаркі прыцягваюць праблемы экалогіі. І сярод галоўных — як пачаць тую шкоду, што наносіць прыродзе прамысловая дзейнасць чалавека. Шмат задач тут яшчэ чакае свайго вырашэння, але, напрыклад, у вадзе, што прайшла ачышчальныя збудаванні лідскага вытворчага аб'яднання «Лакафарба», ужо можна разбачыць рыбу. Да такога вываду прыйшлі работнікі мясцовай лабараторыі пасля таго, як на прадпрыемстве, акрамя фізіка-хімічнай ачысткі прамысловых сцёкаў, стала прымяняцца і біялагічная. У рэзервуарах развешаны гірлянды з хімічных валокнаў. На іх дзейнічае шмат розных мікраарганізмаў, якія знаходзяць пажыўнае асяроддзе ў адходах, што раней разам з вадой скідаліся ў гарадскую каналізацыю. Цяпер у аб'яднанні ставіцца задача, каб выключыць пападанне прымясцяў у падземныя і сцёкавыя воды.

Экалагічна бяспечным для навакольнага асяроддзя хутка стане вытворчасць электраэнергіі і на славутой Лукомскай ДРЭС. Да гэтага часу ў катлах станцыі за суткі спальвалася не менш дзесяці тысяч тон мазуту. Толькі за мінулы год выкіды з гіганцкіх труб склалі каля дзвюх з паловай тысяч тон цвёрдых часцінак, вялікай колькасці лятучых рэчываў, у тым ліку 134 тысячы тон сярністага ангідрыду, больш за 15 тысяч тон воніслаў азоту. Менавіта гэта і абумовіла пераезд станцыі на прыродны газ, для чаго будуюцца газоправоды Крупкі — Новалукомль. Ужо к канцу гэтага года першая нітка яго будзе падключана да пятага і шостага энергаблокаў, на якіх пачата пераабсталяванне катлоў.

**НА ЗДЫМКАХ:** у лабараторыі службы ачышчальных збудаванняў лідскага вытворчага аб'яднання «Лакафарба»; на сотні кіламетраў цягнецца пакуль яшчэ шлейф дыму з труб Лукомскай ДРЭС.

## ПУНКТ ГЛЕДЖАННЯ

## ПРЫЧЫНЫ ЭМІГРАЦЫІ

Любому чалавеку, які праяжджае па шумнай, напоўненай магутным патокам аўтамабіляў вуліцы Чайкоўскага ў Маскве, напэўна, кінецца ў вочы шмат людзей каля будынка з умацаваным на яго фасадзе амерыканскім флагам. Людзі гэтыя розных нацыянальнасцей — армяне і рускія, яўрэі і ўкраінцы; розных прафесій — інжынеры, урачы, вучоныя, рабочыя, настаўнікі. Усіх іх аб'ядноўвае адно: жаданне пакінуць сваю Радзіму і выехаць на пастаяннае жыхарства ў ЗША.

Яшчэ некалькі гадоў назад цяжка было ўявіць, што гэта можа адбывацца ў краіне, якая ўпершыню ў свеце абвясціла сваймі мэтамі стварэнне грамадства, заснаванага на прынцыпах сацыяльнай справядлівасці і роўнасці.

Цяпер многія на Захадзе схільныя лічыць выезд з СССР своеасаблівым сведчаннем таго, што савецкая грамадска-палітычная мадэль развіцця прайграла спаборніцтва з заходнімі дэмакратыямі, паказваючы ўтапічнасць і неабгрунтаванасць сваіх прынцыпаў з пункту гледжання гістарычнай перспектывы. У апошні час падобныя погляды распаўсюджваюцца і ў нашай краіне. Яны нават могуць здацца пераканаўчымі, калі абмежавана толькі павярхоўнымі меркаваннямі аб існуючых падзеях.

Чэргі за ўязымі візамі каля амерыканскага пасольства нельга разглядаць па-за кантэкстам цяперашняй сітуацыі ў Савецкім Саюзе. Рэзкае пагаршэнне стану эканомікі, пустыя прылаўкі магазінаў, велікі адчувальны рост дарагоўлі, напружанасць у міжнацыянальных адносінах, што выклікала ў шэрагу раёнаў краіны сутыкненні на этнічнай глебе, значны рост злачыннасці — усё гэтыя факты параджаюць у пэўнай частцы насельніцтва пачуцці разгубленасці, няўпэўненасці ў заўтрашнім дні, прыводзяць людзей да думкі аб тым, што ў бліжэйшыя гады наўрад ці можна спадзявацца на перамены да лепшага.

З другога боку, палітыка публічнасці і дэмакратызацыі адкрыла савецкім людзям вочы на многія працэсы, што адбываюцца ў сучасным свеце. Дзякуючы кантактам з грамадзянамі іншых дзяржаў, аб'ектыўнаму паказу жыцця за мяжой у сродках масавай інфармацыі, мільёны савецкіх людзей даведаліся, што ў прамыслова развітых краінах Захаду, перш за ўсё ў ЗША, дасягнуты высокі ўзровень дабрабыту і грамадскіх свабод, створаны добрыя магчымасці для самарэалізацыі чалавечай асобы. Вось гэтая супярэчлівая сітуацыя, якая спалучае эканамічную і сацыяльную нестабільнасць з расшырэннем адкрытасці савецкага грамадства, ростам інфармаванасці яго грамадзян аб іншых краінах, і стварае нарэдка людзей да рашэння выехаць з СССР. Да таго ж для падобнага кроку створана і юрыдычная аснова ў выніку перагледу палітыкі ў галіне правоў чалавека, калі ад'езд з Савецкага Саюза перастаў разглядацца як здрада дзяржаўным інтарэсам.

Але ці з'яўляецца выезд грамадзян з нашай краіны на восьмым дзесяцігоддзі існавання Савецкай улады сведчаннем негрунтоўнасці палітычных прынцыпаў і ідэй, народжаных Кастрычніцкай рэвалюцыяй? Думаецца, што не. Гэта рэвалюцыя мае неаспрэчныя заслугі перад усім светам. Яе патэнцыял не вычарпаны і ў сённяшніх умовах. Перамога Кастрычніка дазволіла адсталяй раней у прамысловых адносінах краіне за кароткі тэрмін стварыць магутную індустрыю. Прычына ж многіх сённяшніх цяжкасцей закляеца ў прыватнасці, у тым, што ў 60-я—70-я гады, калі ў навукаў былі ўнутраны кансенсус і спрыяльная знешнеэканамічная кан'юнктура, Савецкі Саюз не ажыццявіў глыбокай мадэрнізацыі эканомікі і сацыяльных адносін у адпаведнасці з новай тэхнічнай рэвалюцыяй, што разгарнулася ва ўсім свеце. Тым самым ён прадвызначыў сваё адставанне.

Народжаныя Кастрычнікам ідэі народнага суверэнітэту, сацыяльнай справядлівасці і роўнасці, міжнацыянальнага супрацоўніцтва, нягледзячы на ўсё значыныя сталінскага часу, пусцілі глыбокія карані ў народнай свядомасці. Людзі прывыклі да іх, які да сацыяльнай стабільнасці. Вось таму яны, часта самі таго не разумеючы, так хваляваўся ўспрымаюць непазбежныя выдаткі пачаткай мадэрнізацыі. Але з гэтага зусім не вынікае, што спадчына Кастрычніка супярэчыць задачам пераўтварэння. Наадварот, яна дазваляе забяспечыць пераёмнасць развіцця, таму што без уліку традыцый краіны, яе ідэалаў, якія сваім зместам звернуты да чалавека, немагчыма разлічваць на поспех рэформ у канцы XX стагоддзя.

Тыя, хто гаворыць сёння аб негрунтоўнасці савецкай мадэлі развіцця, замоўчваюць і вялікі ўплыў ідэй Кастрычніка на заходнія дэмакратыі. У многім пад уздзеяннем гэтых ідэй апошнія сталі ўдзяляць значна большую ўвагу праблемам сацыяльнай абароненасці людзей, патрэбам простага чалавека. У вядомым сэнсе сучасны Запад стаў такім, які ён ёсць, не без уплыву Кастрычніцкай рэвалюцыі ў Расіі.

Натуральна, што ў канцы XX стагоддзя ніводная краіна, у тым ліку і СССР, не можа эфектыўна развівацца, знаходзячыся ў стане палітычнай і духоўнай ізаляцыі ад астатняга свету. Перабудова якраз і накіравана на тое, каб, злучыўшы дасягненні чалавечай цывілізацыі з каштоўнасцямі, народжанымі Кастрычнікам, надаць савецкай сістэме новае, сучаснае аблічча.

Вядома, выбар месца жыхарства — асабістая справа кожнага. Нельга папракаць людзей за тое, што яны вырашылі пакінуць сваю краіну, няхай нават і ў цяжкія для яе дні. Але ўсё ж хочацца спадзявацца, што поспех перабудовы падштурхне іх да перамены свайго рашэння, бо ніхто не збіраецца закрываць перад імі і дарогу назад.

Андрэй РАБАЎ,  
кандыдат гістарычных навук.



## САЦЫЯЛЬНАЕ РАЗВІЦЦЁ ВЁСКІ

## ВЯРНУЦЬ СТАРЫЯ ДАЎГІ

Вярнуць вёсцы старыя даўгі, як мага хутчэй наблізіць умовы жыцця земляробаў да гарадскога ўзроўню, сканцэнтравана намаганні краіны на поўным забеспячэнні насельніцтва наўдзячным і разнастайным харчаваннем, перапамеркаваць дзяржаўны бюджэт на карысць аграрнага сектара... Гэтыя і іншыя патрабаванні, прасякнутыя болем за лёс нашай вёскі, прагучалі на 3'ездзе народных дэпутатаў СССР.

Праблема адроджэння вёскі, вяртання гаспадары да зямлі шматгранная і шматпланавая. Яна ўключае ў сябе розныя аспекты. Але сёння для многіх гаспадарак рэспублікі вельмі востра стаіць пытанне: дзе ж жыць маладыя сем'і калгаснікаў, прыездным спецыялістам, даяркам, механізатарам, вясковым інтэлігентам, якія вырашылі працаваць тут. Удзедзенская гэта праблема і для Удзедзенскага раёна на Міншчыне. Напрыклад, у калгасе імя Ільіча 17 чалавек стаіць у чарзе на жыллё.

— Людзей у нас не хапае. Часта прыязджаюць з іншых рэгіёнаў і просіцца на работу. Мы б рады ўзяць, ды няма куды іх пасяліць. — расказвае намеснік старшыні калгаса В. Папко.

Удзедзенскі райсавет народных дэпутатаў крыху менш года назад зацвердзіў комплексную мэтавую праграму сацыяльнай перабудовы сяла на перыяд да 2000 года. Праграмай прадугледжана распрацоўка і карэкціроўка праектаў забудовы цэнтральных сядзіб калгасаў і саўгасаў, узвядзенне жылых дамоў, дашкольных устаноў, музычных школ, фельчарска-акушэрскіх пунктаў, амбулаторый, прадпрыемстваў грамадскага харчавання, дамоў быту і комплексных прыёмных пунктаў, лазняў, фізкультурна-аздараўленчых комплексаў, нават закладкі і добраўпарадкаванне паркаў, садоў. Безумоўна, выкананне намечанага значна палепшыць умовы жыцця вясцоўцаў. Але гэта пакуль толькі перспектывы на будучыню. А вось на эксперыментальнай базе імя Суворова не чакалі зацверджання агульнай раённай праграмы, пачалі дзейнічаць самастойна. У той час, прыкладна гадоў дзесяць назад, на ўспамінах вясцоўцаў, гаспадарка была стратнай, у занятым стане. Дарогі дрэнныя, восенню і вясной ні праехаць, ні прайсці. І настрой у людзей быў адпаведны. Будаўніцтва амаль не вялося. Шмат моладзі пакідала родныя мясціны і перабірала ў блізка Мінск. Магчыма так бы яшчэ доўга працягвалася, але з'явіліся новы, энергічны кіраўнік В. Лойка. З яго прыходам і пачалося пераўтварэнне вёскі. Планамерна і ўпарта, крок за крокам. І самая істотная прыкмета таго, што вёска адчувае сябе нармальна сёння і ўпэўнена ў сваёй будучыні — гэта дзіцячы сад. Шмат дзяцей — шмат маладых сем'яў, значыць ёсць каму жыць і працаваць на гэтай зямлі не толькі сёння, але і заўтра.

Дык вось у Дзешчанцы, цэнтральнай сядзібзе эксперыментальнай базы імя Суворова, ва ўтульным і чыстым дзіцячым садзіку, ужо цесна, не хапае месцаў. Таму ў бліжэйшы час тут мяркуюць побач з існуючым будынкам дзіцячага сада зрабіць прыбудову з басейнам. Няхай самыя маленькія вясцоўцы растуць ва ўмовах не горшых, а нават лепшых, чым іх гарадскія ровеснікі. Мо тады многія з гэтых хлапчукоў і дзяўчынак застануцца ў родных мясцінах. І сапраўды, многае вабіць у гаспадарцы. Напрыклад, новы прыгожы і сучасны Дом культуры. Несумненна спадабаецца вясковым гаспадарам двухпавярховы цэнтр гандлю. Гэта цэлы комплекс — кулінарыя, сталовая-кафе, магазін прамтавараў і прадуктова. Пад фізкультурна-аздараўленчы комплекс заараз пераабсталяваецца будынак былой канторы. Усюды ў гаспадарцы адчуваецца сялянская грунтоўнасць, разлік на доўгае і надзейнае жыццё.

Як сказаў В. Лойка, яму 60—70 працэнтаў бюджэту рабочага часу даводзіцца займацца будаўнічымі праблемамі. Вадзім Вікенцьевіч лічыць памылковым, калі кіраўнікі гаспадарак не займаюцца як след развіццём сацыяльнага. Звычайна, разважаў В. Лойка, новы старшыня адразу імкнецца дасягнуць павышэн-

ня надояў, ураджайнасці, прыбаўлення ў вазе жывёлы, а ўжо потым мяркуюць ўзяцца за жыллё. І тады здараецца так, што і поспехаў у вытворчасці няма, і сацыяльнае на ранейшым узроўні, а старшыню здымаюць. Яго пераемнік зноў націскае на мяса, малако, вельмі атрымліваецца зачараванае кола.

Думаецца, вопытны дырэктар мае рацыю і ў тым, што цяпер сялянам трэба стварыць умовы жыцця нават лепшыя, чым гараджанам. Дарэчы, у яго гаспадарцы так ужо робіцца. Непадальку ад цэнтры Дзешчанкі расце прыгожы жылы пасёлак. Дамы прасторныя, утульныя, побач гараж, падвезены водаправод, газ, так што ўзровень камфорту жыцця ў пасёлку не горшы, а, улічваючы свежае паветра, і лепшы.

Але гэтыя добрыя памкненні сёння вельмі тармазіць усё нарастаючы дэфіцыт будаўнічых матэрыялаў. Асабліва не хапае цэглы. Праблема гэта сапраўды рэспубліканская. У значнай ступені яна абвастрылася яшчэ і таму, што былі ліквідаваны ў асобных буйных сельскіх гаспадарках уласныя маленькія заводы па вытворчасці цэглы. На тое меліся свае прычыны: абсталюванне гэтых заводзікаў было надзвычай прымітыўнае, устарэлае, выпуск цэглы, якасць якой пакідала жадаць лепшага, патрабаваў шмат ручной працы. І тое, што іх закрылі, відаць, правільна. Але бяда, што пры гэтым не паклапаціліся, чым і як замяніць гэтую значную колькасць цэглы, якой пазбавіліся спажывцы. Магчыма, меркавалася знайсці нейкія рэзервы, аднак іх не знайшлі ці не шукалі зусім. Не хапае таксама цэменту, піламатэрыялаў і г. д. Забяспечанасць індывідуальных забудовачаў матэрыяламі складае дэфіцыт 13 працэнтаў ад патрэбнага. Зразумела, што пры такім дэфіцыце шмат вясцоўцаў спачатку моцна падумаюць, перш чым ўзяцца ўзводзіць уласны дом. У такіх складаных умовах некаторыя гаспадаркі нават ідуць на такія варыянты: самі прадстаўляюць матэрыялы, тэхніку, а людзі ў вольны час будуць сабе дом. Дарэчы і гэтую работу таксама ім аплываюць. Якая ж ад гэтага ім выгада?

— А такая, што людзі, якія ўласнымі рукамі ўзводзяць дом, дзе самі для сябе на свайму густу ўсё сплануюць, размяркуюць, завяжуць прысядзібную гаспадарку, укладуць у гэту справу частку сваёй душы, можна быць упэўненым, не паедуць адсюль нікуды. — пераканана гаворыць дырэктар В. Лойка.

Але і такія магчымасці прадстаўляюцца не ўсім. А толькі тым, хто сапраўды жадае застацца на бацькаўшчыне, ці прыездным, якія жадаюць пусціць тут карані.

Зразумела, у цяперашніх умовах хутка задаволіць пошты на будаўнічыя матэрыялы наўрад ці ўдасца. Што ж рабіць? Магчыма, напрыклад, аднавіць вытворчасць цэглы. Таму на тэрыторыі гаспадаркі імя Катоўскага, дзе быццам бы ёсць неаблізаныя залежы гліны, мяркуюць пабудаваць цагельны завод. Запрацілі геалагі ўывучыць запасы і якасць гліны. Ці вось яшчэ адзін варыянт: удзел сельскіх гаспадарак ва ўва ў рэканструкцыі аднаго з будаўнічых камбінатаў Мінска. У выніку, калі пытанне вырашыцца станоўча, гаспадаркі будуць атрымліваць сваю долю будаўнічых вырбаў. Імкнуцца тут прыцягнуць на ўзаемавыгаднай аснове да развіцця сацыяльнага, эканамічнага, сацыяльнага, прамысловых прадпрыемстваў Мінска. Так, на базе саўгаса «Удзедзенскі» будзе існаваць вялікая падсобная гаспадарка аб'яднання «Інтэграл». Ужо 2 мільёны рублёў з шасці заплачанага на гэтыя мэты пералічана ў раён. Адным словам, трэба быць гаспадаром і сваёй зямлі, і свайго жыцця.

Л. ТУГАРЫН.

## АДДАДЗЕНА ДЛЯ ДЗЯЦЕЙ



Гродна. Новая гаспадары з'явіліся ў спецыялізаванай кансультацыі і праходзіў курс лячэння абмежаваны кантынгент кіруючых работнікаў вобласці. Па рашэнню аблвыканкома прасторны светлы будынак перададзены адной з дзіцячых гарадскіх паліклінік, якая тупілася ў цесным старым памяшканні.

НА ЗДЫМКАХ: цяпер гэты будынак належыць дзецям; на прыёме ва ўрача-педыятра Святланы СОБАЛЕВАЙ Коля РАМАНЮК і яго мама.

## МІРНАЯ НАКІРАВАНАСЦЬ АБАРОННАГА КОМПЛЕКСУ

## ШТО ЗА ЧЛОВАК «КАНВЕРСІЯ»

Колькі дзіцячых веласіпедаў можна зрабіць з адной ракеты ці танка? Адказ на гэтае, яшчэ ўчора незвычайнае пытанне сёння варта шукаць на тых абаронных заводах, якія, скарачаючы выпуск ваеннай прадукцыі, выкарыстоўваюць магутнасці, што выслабляюцца, для расшырэння вытворчасці тавараў народнага спажывання.

Канверсія. Гэты тэрмін, які параўнаўча нядаўна з'явіўся на старонках газет і часопісаў, ужо набыў папулярнасць і з'яўляецца адной з прымет апошняга часу. Працэс разрадкі міжнароднай напружанасці паставіў на парадак дня пытанне аб зніжэнні расходаў на абарону і аб пераводзе часткі яе эканамічнага патэнцыялу на народнагаспадарчыя патрэбы. Цяпер гэтай праблема надаецца самая сур'ёзная ўвага: на 14,2 працэнта скарачаецца ваенны бюджэт дзяржавы, амаль на 20 — вытворчасць узбраенняў; больш за трыста абаронных заводаў і дзвесце навукова-даследчых інстытутаў «пераафіліруюцца» на грамадзянскі сектар. На сёння мірную накіраванасць мае 40 працэнтаў прадукцыі абароннага комплексу. У 1991 годзе гэтая доля складзе 46, а яшчэ праз чатыры гады перавысіць 60 працэнтаў.

Перавод часткі ваеннай прамысловасці на агульнанародныя патрэбы дапаможа ліквідаваць цяжасці на спажывецкім рынку. Так, томскае вытворчае аб'яднанне «Палёт» у 1990 годзе выпусціць на 100 мільянаў рублёў аўтаматычных пральных машын. Яшчэ ў гэтым годзе павялічыцца вытворчасць бытавой радыёэлектроннай тэхнікі на прадпрыемствах абароннага сектара ў Беларускай ССР. У школы рэспублікі ўжо пастаўляецца абсталяванне для кабінетаў вылічальнай тэхнікі, а ў раёны, якія пацярпелі ад аварыі на Чарнобыльскай АЭС, — прыборы індывідуальнага дазіметрычнага і радыяметрычнага кантролю.

Словам, канверсія ў Савецкай краіне робіць першыя, але зусім упэўне-

ныя крокі. Дарэчы, справа не абмяжоўваецца адной толькі бытавой тэхнікай. Гэта таксама і сучасныя паветраныя лайнеры ТУ-204 і ІЛ-114, што рыхтуюцца да выпуску, і складаная медыцынская тэхніка, і робаты для ліквідацыі аварый, і многае іншае. Гэтая прадукцыя заўсёды, як правіла, самага высокага класа, адпавядае лепшым сусветным узорам. Сведчанне таму — сем залатых медалёў для тавараў, прадстаўленых у савецкай экспазіцыі «Канверсія» на ўсёўсёўскім Лейпцыгскім кірмашы 1989 года.

Зрэшты, было б памылкай думаць, што канверсія абароннай прамысловасці ў стане вырашыць усе праблемы, што маюцца на сённяшні дзень у эканоміцы. Як не вырашыць іх і толькі адно скарачэнне ваеннага бюджэту — запатрабуюцца яшчэ змяненне тэхналогій і абсталявання, перападрыхтоўка рабочых і навукова-тэхнічных кадраў.

І ўсё-такі, як гаворыцца, аўчынка вартая вырабу. Тым больш, што сёння проста цяжка пераацаніць значэнне канверсіі для пошуку канструктыўных рашэнняў цэлага шэрагу міжнародных пытанняў. У прыватнасці, у галіне эканамічных сувязей. Не так даўно, напрыклад, савецкія знешнегандлёвыя арганізацыі заключылі са шведскім канцэрнам кантракт на пераплаўку на адным з яго прадпрыемстваў першых дзвюх тысяч тон металалому, знятых з узбраення савецкіх танкаў. У далейшым атрыманы метал ператворыцца ў дэталі для аўтамабіляў, іншую прадукцыю, адзеньваючы гэты, па-сапраўднаму гістарычны акт, адзін з кіраўнікоў шведскага прадпрыемства Вернер Рысасер сказаў: «Веру, што ўсю ваенную вытворчасць у свеце можна і неабходна перавесці на мірныя рэйкі. Ад гэтага залежыць будучыня чалавецтва». Што ж, з такімі словамі цяжка не пагадзіцца.

Уладзімір НІКАНОРАЎ.



## ЦІ СЛУХАЕЦЕ ВЫ РАДЫЁСТАНЦЫЮ «САВЕЦКАЯ БЕЛАРУСЬ»?

## ДЛЯ ВАС, БЕЛАРУСЫ ПАЎНОЧНАЙ АМЕРЫКІ

Шаноўныя землякі і землячкі!  
Штодня ў эфіры на кароткіх хвалях гучаць пазыўныя — мелодыя песні беларускага кампазітара Уладзіміра Алоўнікава (верш Алеся Бачылы) «Радзіма мая дарагая» і дыктар абвешчае: «Гэарыц Мінск — радыёстанцыя «Савецкая Беларусь». Так пачынаюцца перадачы, адрасаваныя беларусам, якія жывуць за межамі Бацькаўшчыны.

Зараз рэдакцыйны калектыў зводзіць радасныя пачуцці, бо да нашай аўдыторыі, аўдыторыі еўрапейскіх слухачоў нацыянальнага радыё, далучылася вялікая сям'я суайчыннікаў-беларусаў, якія жывуць у Паўночнай Амерыцы. Справа ў тым, што дагэтуль перадачы вяліся толькі на Заходнюю Еўропу. І вось цяпер праграмы на беларускай мове маюць магчымасць прымаць і нашы суайчыннікі ў ЗША, Канадзе. Гэта яшчэ адзін знак тых добрых перамен, якія адбываюцца ў працэсе перабудовы, дэмакратызацыі савецкага грамадства. Гэта праяўленне ўвагі і павагі Савецкай дзяржавы да сваіх замежных суайчыннікаў, да тых, хто не парваў паяваць з Радзімай, з зямлёю сваіх продкаў.

Мяркую і спадзяюся, што амерыканскія беларусы скарыстаюць такую магчымасць, каб хоць у думках быць бліжэй да Бацькаўшчыны, штодня чуць жывое беларускае слова. Прыгадваю сведчанні народнай артысткі БССР Ліліі Давідовіч і пісьменніка Івана Чыгрынава, якія ў розны час пабывалі ў ЗША і Канадзе, пра тое, што беларусы глыбока шануюць і там роднае слова, сваю беларускую песню, нацыянальную культуру. Пра тое ж гаварыў і кандыдат філалагічных навук Леанід Казыра, які, вярнуўшыся з паездкі да беларусаў у ЗША, дзяліўся сваімі ўражаннямі, дарэчы, праз радыёстанцыю «Савецкая Беларусь».

З чаго ж складаюцца нашы праграмы? Мы расказваем пра гісторыю і сённяшні дзень Беларусі, пра ўнутраную і знешнюю палітыку Савецкай дзяржавы. І ўся гэта інфармацыя падаецца ў духу шчырасці, адкрытасці, што прыйшлі да нас з перабудоваю, дэмакратызацыяй, публічнасцю. Мы расказваем пра пазі-

тыўнае і негатыўнае, пра добрае і дрэннае — як ёсць у жыцці.

Ну вось, скажам, цэнтральнай тэмай нашых праграм апошняга часу было нацыянальнае пытанне. Чаму? Таму што ў СССР сярод многіх іншых праблем нацыянальная выйшла ў першы рад. Адзін за адным узніклі вострыя міжнацыянальныя канфлікты. Ёсць шэраг прычын такога становішча. З аднаго боку, у выніку ленінскай нацыянальнай палітыкі пасля сацыялістычнай рэвалюцыі 1917 года ўсе народы Расіі набылі дзяржаўнасць. (Варта нагадаць, што ў царскай Расіі не было Беларусі, Украіны, Грузіі, а былі губерні Расійскай імперыі). З другога боку, у гады культуры асобы Сталіна і падчас застою адбыліся шматлікія дэфармацыі ленінскай нацыянальнай палітыкі, што прывялі да перакосу ў эканамічнай, сацыяльнай, дэмаграфічнай і іншых сферах. Асабліва востры характар набылі праблемы развіцця моў. Шкодная тэорыя нахонт фарсіраванага зліцця нацый і рэалізацыя яе на практыцы прывялі да разкага зважэння сферы ўжывання нацыянальных моў, а цяперашнія спробы разабрацца ў гэтым кваліфікаваліся як нацыяналізм і жорстка караліся. Не пазбегла гэтага і Беларусь. У гады сталіншчыны была вынішчана інтэлігенцыя — цвет нацыі, а беларуская мова асуджана на выміранне.

Перабудова, дэмакратызацыя, публічнасць выклікалі ўсе перакосы нашага жыцця, у тым ліку і нацыянальныя. Перабудова спрыяе хуткаму росту нацыянальнай самасвядомасці і стварае магчымасці для нацыянальнага адраджэння кожнага народа, кожнай рэспублікі.

З прыняццем адпаведных законаў усе саюзныя рэспублікі і аўтаномныя нацыянальныя ўтварэнні атрымаюць сапраўдны суверэнітэт у рамках існуючай савецкай федэрацыі. Усталёўваецца права кожнага народа самастойна вырашаць усе праблемы свайго развіцця — палітычныя, эканамічныя, культурныя.

Пра ўсё гэта мы будзем інфармаваць вас, паважаныя слухачы.

У нашых перадачах вы знойдзеце інфармацыю пра тое, што ўжо зроблена ў Беларусі дзеля адраджэння яе сап-

раўднага суверэнітэту. З новага года рэспубліка пераходзіць на гаспадарчы разлік і самафінансаванне. Ажыццяўляюцца спецыяльныя дзяржаўныя праграмы «Родная мова» і «Спадчына». У гэтым кантэксце намнога пашыраецца сфера ўжытку беларускай мовы ў сярэдніх агульнаадукацыйных школах, у інстытутах і універсітэтах, актывізуецца развіццё нацыянальнага тэатра, прафесійнальнага і самадзейнага мастацтва, інтэнсіўна вядзецца рэстаўрацыя помнікаў гісторыі і культуры, кнігавыдавецкая справа і гэтак далей. Распрацоўваюцца заканадаўчыя акты, якія будуць вынесены на разгляд сесіі Вярхоўнага Савета БССР і паводле якіх беларуская мова будзе нададзены статус дзяржаўнай мовы.

Шырокае адлюстраванне ў нашых праграмах знаходзіць таксама ўнікальныя змены, што адбываюцца ў палітычнай сістэме савецкага грамадства.

Мы расказваем, што робіцца і дзеля рашэння жыллёвай праблемы, паліяпшэння забеспячэння насельніцтва прадуктамі, удасканалення сістэмы аховы здароўя, сервісу, аздараўлення экалагічнай абстаноўкі — усіх праблем, да якіх штодзённа дачыняюцца людзі.

Выходзіць інфармацыйны выпуск «Весткі з Бацькаўшчыны», у якім — назіны грамадска-палітычнага, сацыяльна-эканамічнага і культурнага жыцця. У нашых перадачах знаходзіць адлюстраванне міралюбівае знешняя палітыка Савецкай дзяржавы. А пад рубрыкай «Свабода аэравызначэння гарантавана Канстытуцыяй СССР» мы даём рэпартажы з царкваў, касцёлаў, іншых культурных устаноў, інтэр'ю з веруючымі, святшчэнікамі. Шырока практыкуюцца інтэр'ю замежных грамадзян, якія наведваюць нашу рэспубліку ў складзе розных дэлегацый ці ў якасці турыстаў. У іх знамі іншаземцаў даецца ацэнка на іх рэчаіснасці — госьці гаворыць пра тое, што ён убачыў на свае вочы.

Вялікі абсяг у нашых праграмах займаюць перадачы, прысвечаныя нацыянальнай культуры беларускага народа. Гучаць фальклорныя песні і мелодыі, творы прафесіянальных кампазітараў, пэзтаў, прэзікаў. У гэтым плане нашы

праграмы — своеасаблівыя агледзіны талентаў Беларусі. Вы маеце магчымасць штодня сустракацца з беларускімі самадзейнымі і прафесіянальнымі спевачкамі, музыкантамі, майстрамі выяўленчага мастацтва і гэтак далей.

Па вашых просьбах, паважаныя суайчыннікі, карэспандэнты радыёстанцыі могуць выехаць у любую мясціну Беларусі, адкуль родам вы самі ці пазы маці, бацькі, бабулі, дзяды, і расказаць пра тутэйшае жыццё. Нашы карэспандэнты могуць запісаць гутарку з вашымі роднымі, блізкімі, знаёмымі, і вы пачуеце іх галасы, даведаецеся, як яны жывуць сёння.

Мы можам паводле вашых заявак-лістоў перадаваць у нашых праграмах беларускія народныя песні, мелодыі, гэтаксамі і творы сучасных беларускіх кампазітараў, пэзтаў, прэзікаў, драматургаў.

Словам, усіх вас, паважаныя суайчыннікі, хто цікавіцца сённяшнім днём Бацькаўшчыны, ходам перабудовы, абнаўлення ўсіх сфер жыцця нашага грамадства, гісторыяй і сучасным развіццём нацыянальнай культуры, літаратуры, мовы, хто хоча паслухаць творы беларускага музычнага фальклору ці сучасных кампазітараў, запрашаем на перадачы радыёстанцыі «Савецкая Беларусь».

У Паўночнай Амерыцы іх можна пачуць штодзённа з 2 гадзін 30 мінут да 3 гадзін ночы паводле маскоўскага часу на частотах 7400, 9765, 15180, 15455 і 17665 кілагерц, а ў Заходняй Еўропе — штодзённа з 00 гадзін 30 мінут да 1 гадзіны ночы паводле маскоўскага часу на частотах 5950, 5915, 6185 кілагерц і з 21 гадзіны 30 мінут да 22 гадзін паводле маскоўскага часу на частотах 5945, 6010, 6055, 6090, 6165, 7113, 7150 і 7420 кілагерц. Перадачы вядуцца на беларускай мове, а ў сераду, суботу і нядзелю — таксама і на нямецкай мове (на краіны Заходняй Еўропы).

Карыстаючыся нагодаю, шлю нашым замежным суайчыннікам сардэчнае прывітанне з Бацькаўшчыны.

Міхась ТОНДЗЕЛЬ,  
галоўны рэдактар радыёстанцыі  
«Савецкая Беларусь».

## ПІШУЦЬ ЗЕМЛЯКІ

## ТРЭБА

## БЫЦЬ РАЗАМ

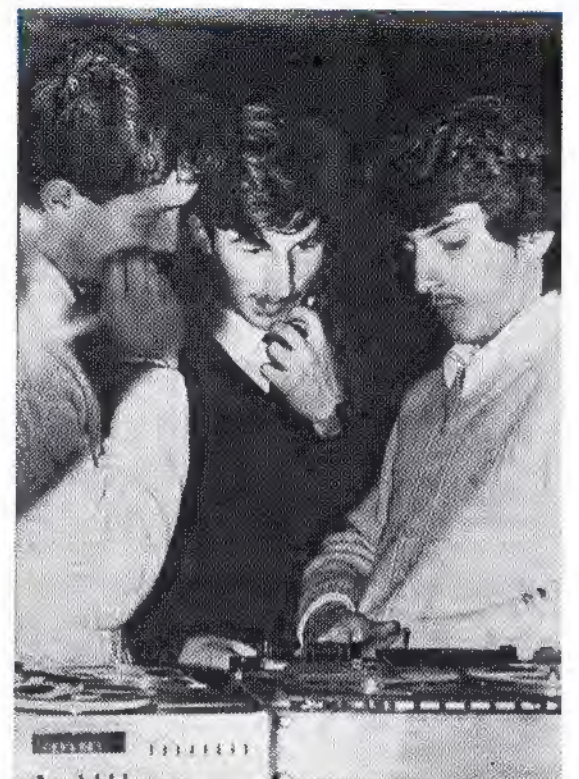
Паважаны рэдактар штотыднёвіка «Голас Радзімы»!

Шчыра вам дзякую за газеты, якія вы мне рэгулярна даслаеце. Іх прыемна чытаць, я нават магу сказаць, што без гэтай газеты я б не толькі згубіў сувязь з родным краем, але нават мог бы і забыць родную матчыну мову. Я вельмі задаволены гэтымі газетамі і чытаю іх заўсёды ўважліва. Асабліва ў апошнія гады, пасля таго, як пад кіраўніцтвам Міхала Гарбачова ў вашай краіне пачалася перабудова, якая, як я ведаю, ідзе не так лёгка і сутыкаецца з сур'ёзнымі цяжкасцямі. Яно і зразумела, бо краіна вельмі вялікая і розных праблем накапілася шмат. Так што спатрэбіцца нямала часу для іх вырашэння. Міхал Гарбачоў клалася аб Радзіме, аб яе людзях і жадае, каб усе яны былі сапраўды свабоднымі і мелі ўсё неабходнае. Канешне, перабудове робяць перашкоды тыя, хто супраць якіх-небудзь змяненняў і якім і так жывецца добра. Перашкджаюць і розныя трагедыі, такія, як Чарнобыль, землетрасенне ў Арменіі і іншыя. Не робяць добра і розныя забастоўкі і спробы настроіць народы краіны адзін супраць аднаго. Але мы ўсе, суайчыннікі на чужыне, вельмі спадзяёмся, што вы пераможце гэтыя цяжкасці і ўсе разам зробіце сваю краіну перадавой ва ўсіх галінах.

Яшчэ раз вам вялікае дзякуй за газету, і жадаю вам поспехаў у вашай рабоце.

Міхал КАПЫТКО.

Новая Зеландыя.



Ёсць дзе правесці вольны час вучням 53-й мінскай школы. Кожны дзень у шэсць гадзін вечара для іх гасцінна расчыняе дзверы кафэ «Спартканне», якое адкрыта на базе школьнай сталовай. І яго дырэктар, і бармены, і тэхнічныя распарадчыкі — самі дзеці. У кафэ можна паласавацца марожаным, сокамі, бутэрбрэдамі. Нярэдка дзеці самі гатуюць для сяброў і гасцей смачныя пачастункі. Сюды прыходзяць паслухаць музыку, патанцаваць, паглядзець відэафільмы.

НА ЗДЫМКАХ: вечарам у кафэ «Спартканне»; ну які ж вечар без гітары! Усім падабаецца, калі яе бярэ ў рукі адзінаццацікласніца Жанна ЛЮБЕЦКАЯ; Андрэй СОКАЛ, Ягор ТАРАЗЕВІЧ і Павел КАЦЭМБА — «галоўныя распарадчыкі» школьных дыскатэк.

Фота В. АЛЯШКЕВІЧА.



## II.

Учредительное собрание открылось 5 января 1918 года в Таврическом дворце Петрограда. Было 4 часа дня. Из 715 депутатов к открытию сумели прибыть 410. Открыл собрание старейший по возрасту из присутствовавших 60-летний депутат С. Шавцов, эсер, бывший народоволец («Народная воля» — революционная организация, преимущественно интеллигенции, активно действовавшая в России в 70—80 годах XIX века), известный исследователь сибирской крестьянской общины. Но его быстро сменил председатель ВЦИК (Всероссийский Центральный Исполнительный Комитет) Я. Свердлов, предложивший Учредительному собранию принять

как только из дворца уедут члены Советского правительства. Узнав об этом, Ленин написал распоряжение о недопустимости «...никаких насилий по отношению к контрреволюционной части Учредительного собрания и, свободно выпуская всех из Таврического дворца, никого не впускать в него без особых приказов». Дыбенко вспоминал в 1923 году, как его остановил Железняков при выходе из дворца и спросил: «Что мне будет, если я не выполню приказание товарища Ленина?» «Учредилку разгоните, а завтра разберемся», — последовал ответ.

Железняков вернулся в зал, подошел к трибуне, с которой Чернов зачитывал текст проекта закона о земле, тронул его плечо. В стенограмме заседа-

вать возможных последствий этой акции.

10 января 1918 года в том же Таврическом дворце открылся III Всероссийский съезд Советов, где большевики имели большинство. Троцкий прямо заявил на нем: «Мы знаем Учредительное собрание по его делам, по его составу, по его партиям и по его вождям. Они хотели создать вторую палату, палату теней Февральской революции, и мы нисколько не скрываем и не зашучиваем того, что в борьбе с этой попыткой мы нарушили формальное право. Мы не скрываем так же и того факта, что мы употребили насилие, но мы сделали это в целях уничтожения всякого насилия, мы сделали это в борьбе за торжество величайших мировых идеалов».

## ВОКРУГ ПРОБЛЕМЫ КОНВЕРТИРУЕМОСТИ РУБЛЯ

# МЕЖДУ ИЛЛЮЗИЕЙ И РЕАЛЬНОСТЬЮ

Полемика о конвертируемости рубля ведется в советской прессе на уровне «голых» рассуждений. Признавая необходимость этой меры для ликвидации «черных дыр» в экономике СССР, экономисты тем не менее не готовы дать конкретные рецепты.

Этот пробел в какой-то мере заполнен проектом превращения советского рубля в конвертируемую валюту, который разработала группа экспертов из США, Канады, Франции и СССР. В нем есть и понимание того, что конвертируемость может быть достигнута только в процессе кардинальной реформы всей экономической системы страны, а не сама по себе.

Авторы проекта предлагают пять стадий, которые различаются между собой кругом экономических субъектов, допускаемых к свободному обмену валюты. На первом предлагается продажа на аукционной основе твердой валюты государственным предприятиям СССР. На втором — перечень этих предприятий расширяется. На третьем — допускаются кооперативы, частные и совместные предприятия, на четвертом — частные граждане СССР, а на пятом — иностранные граждане.

Однако при всей его стройной логике это не самый подходящий, на мой взгляд, принцип. Если следовать ему, то все выглядит довольно просто: следует принять соответствующие постановления об этапах и приступить к делу. Что же мешает?

Из обширного веера препятствий главное заключается в отсутствии развитого внутреннего рынка. Сегодня в СССР «хромает» не только свободная торговля товарами народного потребления. До сих пор не может перейти в разряд реалий и оптовая торговля средствами производства, крайне затруднено ценообразование, низка эффективность производства.

Давайте представим, что всем хозяйственным субъектам и отдельным гражданам разрешили обменивать отечественные рубли на купюры зеленого или иного цвета. Что будет: немедленное восстановление разрушенных пропорций, ускоренный экономический рост. Повышение жизненного уровня народа? Иллюзия! Вхождение в мировое хозяйство — процесс в высшей степени противоречивый, на котором, говоря словами русского поэта Александра Блока, «стерегут нас рай и ад». Рай — это мощный импульс для использования наиболее эффективных достижений научно-технической революции, неизбежная кардинальная перестройка отраслевой структуры народного хозяйства и как следствие — повышение эффективности производства. Ад же заключается в том, что при открытости внутреннего рынка советские товаропроизводители неизбежно втягиваются в

жесткую конкурентную борьбу с мощными иностранными фирмами. При условии, что первые практически не знают законов и принципов конкурентной борьбы, у них мало шансов выжить.

Другими словами, иностранные предприятия и капитал на территории СССР — это не только новая техника и технологии, но и экономический «тройной конь». Открытость экономики вполне может повлечь за собой импорт инфляции (в дополнение к внутренней), рост безработицы, усиление имущественной дифференциации общества и т. п.

Правда, ряд советских финансистов видит выход в золотом запасе страны, на который, мол, сможет опереться рубль. Но достаточно лишь мимолетного взгляда на данные конъюнктуры мирового рынка золота, чтобы убедиться в строгой ограниченности его емкости. Цены на золото и так подвержены значительным колебаниям, которые усилятся еще больше, если СССР выкинет в продажу изрядное количество желтого металла.

Так что же, отказаться от конвертируемости, отвергнуть этот и все другие проекты? Тогда надо и распрощаться с экономической реформой, с перестройкой. Обеспечение конвертируемости рубля — это архиважнейшее условие осуществляемой в стране экономической реформы, а в ряде моментов — единственно возможный инструмент решения внутренних социально-экономических проблем. Корни экономического «чужда» Японии, Западной Германии, развития Скандинавских стран находятся именно в их интеграции с мировым хозяйством. Но вместе с тем для нас сегодня ясно, что без экономической реформы ни конвертируемость рубля, ни выход на мировую арену невозможны.

Утвержденного плана перехода к конвертируемости рубля у нас пока нет. Но фактически он уже начался. Разрешен выход предприятий на внешний рынок. Часть заработной платы иностранной валюты они могут самостоятельно использовать для своих целей. С 1990 года предполагается ввести 100-процентную надбавку к существующему официальному курсу рубля. Началась практика валютных аукционов. На первом этапе в них могут принимать участие лишь государственные предприятия и организации, потом — совместные предприятия, далее — иностранные фирмы. Это, кстати, согласуется с некоторыми этапами, обозначенными авторами международного проекта. С 1991 года намечен переход на новый валютный курс, более реально отражающий соотношение валют.

И, конечно, нужны новые и новые идеи, проекты, из которых можно будет выбрать лучший.

**Владимир КАМАЕВ,**  
доктор экономических наук, профессор.

## ГРАЖДАНСКАЯ ВОЙНА ИЛИ ГРАЖДАНСКИЙ МИР

# УПУЩЕННЫЕ АЛЬТЕРНАТИВЫ РОССИИ

«Декларацию прав трудящегося и эксплуатируемого народа» и тем самым признать законность Советской власти. После этого большинством голосов был избран председатель Учредительного собрания. Им стал лидер эсеров В. Чернов. С этого момента вопрос о том, кому принадлежит власть в стране — Советам, большевикам или Учредительному собранию, — стал основным в бурных дебатах. В спорах столкнулась реальная и умозрительная. Как позже ехидно заметил Троцкий, что с хорошо вооруженной диктатурой демократия боролась бутербродами, которыми члены Учредительного собрания запаслись в достаточном количестве. Наиболее ярко это проявилось в выступлениях большевика Н. Бухарина и меньшевика И. Церетели.

Бухарин: «...мы полагаем, что вопрос о власти партии революционного пролетариата есть коренной вопрос текущей российской действительности, есть вопрос, который окончательно будет решен той самой гражданской войной, которой никакими заклинаниями никаких Черновых остановить нельзя вплоть до полной победы победоносных русских рабочих, солдат и крестьян».

Церетели: «...Здесь, в этом собрании, поднимавшемся как один человек при пении Интернационала, ответственным деятелям посвящать свои речи доказательства мысли, что социализм лучше буржуазного строя, я думаю, излишне... В настоящий момент для всего народа в Учредительном собрании мы видим единственный путь спасения революции».

Чернов, заявивший, что уже самим фактом своего открытия Учредительное собрание провозглашает конец гражданской войне между народами России, был освистан...

Ф. Раскольников, выступавший от имени большевистской фракции, заявил, что фракция покидает зал заседания Учредительного собрания, потому что его большинство, «избранное по устаревшим партийным спискам, выражает вчерашний день революции и пытается встать поперек рабочему и крестьянскому движению». Большевистская фракция, а вслед и левоэсеровская покинули зал заседания. Оставшиеся стали слышно, практически без обсуждения, принимать законопроекты о мире, земле, провозглашении России «демократической федеративной республикой».

Около двух часов ночи к народному комиссару Павлу Дыбенко пришел начальник караула матрос Анатолий Железняков и получил указание разогнать Учредительное собрание,

ния это отражено так:

«Гражданин матрос. Я получил инструкцию, чтобы довести до Вашего сведения, чтобы все присутствующие покинули зал заседания, потому что караул устал. (Голоса: нам не нужно караула).

Председатель. Какую инструкцию? От кого?

Гражданин матрос. Я являюсь начальником охраны Таврического дворца и имею инструкцию от комиссара Дыбенко.

Председатель. Все члены Учредительного собрания также устали, но никакая усталость не может прервать оглашение того земельного закона, которого ждет Россия. (Страшный шум. Крики: довольно! довольно!). Учредительное собрание может разойтись лишь в том случае, если будет употреблена сила... (Шум. Голоса: Долой Чернова!).

Гражданин матрос. ... слышно... Я прошу немедленно покинуть зал заседания».

После этого эсеровские и другие депутаты пробыли в зале не более 10-15 минут и разошлись в 4 часа 40 минут утра, объявив перерыв до 17 часов 6 января. Но днем 6 января Совнарком принял декрет о роспуске Учредительного собрания, а в ночь с 6 на 7 января его утвердил ВЦИК при двух против и пяти воздержавшихся.

«Я потерял понапрасну день, мои друзья», — писал Ленин 6 января 1918 года. — Так гласит одно старое латинское изречение. Невольно вспоминаешь его, когда думаешь о потере дня 5-го января». Эта оценка Лениным дня работы Учредительного собрания часто приводилась в различных советских изданиях. Недавно появилась и другая. Ее привел Камил Икрамов в документальной повести об отце. С его слов он рассказал о том, как в 1933 году Бухарин, возвращаясь из Ташкента в Москву с руководителем узбекских коммунистов, вспоминал: «В ночь разгона Учредительного собрания Владимир Ильич позвал меня к себе. У меня в кармане пальто была бутылка хорошего вина, и мы (следовало перечисление) долго сидели за столом. Под утро Ильич попросил повторить что-то из рассказанного о разгоне Учредилки и вдруг рассмеялся. Смеялся он долго, повторял про себя слова рассказчика и все смеялся, смеялся. Весело, заразительно, до слез хохотал. Мы не сразу поняли, что это истерика».

Очевидно, у Ленина не было однозначного и простого отношения к роспуску Учредительного собрания. Логика борьбы за власть толкала его на этот шаг, но, как опытный и умный политик, он не мог не учиты-

Сегодня мы хорошо знаем, что насилием достичь «мировых идеалов» невозможно, что насилие рождает только новое насилие и страх...

Судьба большинства депутатов Учредительного собрания сложилась трагически: за исключением небольшой группы эмигрантов, они погибли либо в гражданскую войну, преследуемые обеими воюющими сторонами, либо в репрессивные сталинские 30-е годы.

Прошлого не вернуть, не изменить нельзя. Его можно изучать и попытаться положительный или отрицательный учитывать сейчас.

Для прекращения конфронтации должно быть, по меньшей мере, желание сторон идти навстречу друг другу. Тогда этого не было. Было недоверие, враждебность, нетерпимость, противостояние, ожесточенность. Правительства широкой коалиции создано не было. Демократические резервы социалистической революции не были полностью использованы. А разгон Учредительного собрания способствовал началу гражданской войны.

Гражданская война даже ради сохранения власти — далеко не лучшая перспектива. Ее можно было избежать и предотвратить. Думаю, что в ее развязывании повинны обе стороны, социалисты России и те деятели II Интернационала, которые ничего не сделали для их примирения, а только, наоборот, разжигали страсти...

Последние полвека нам упорно внушали мысль о морально-политическом единстве советского общества. Но оказалось, что в стране живут люди разных взглядов и убеждений, хотя большинство из них озабочено судьбами своей Родины, стремлением сделать жизнь лучше. Это и есть основа нашего единения и совместных действий.

Отдельные писатели и публицисты, ищущие аналогии сегодняшним событиям в СССР в истории, делают весьма мрачные прогнозы относительно судьбы перестройки, говоря о возможности перехода в этот трудный период к диктатуре и даже к гражданской войне. Но ведь мы все это «проходили», и у нас нет иной альтернативы, как путь дальнейшего развития демократического общества. Любимой другой у нас уже был, и чем это заканчивалось, известно... Монополизировать власть на определенное время можно, монополизировать право на истину нельзя. Такие попытки обычно заканчиваются трагедией.

**Алексей ЛИТВИН,**  
профессор,  
доктор исторических наук.



# ЛУЖАНІН РАСКАЗВАЕ ПРА СЯБЕ

ДА 80-годдзя 3 ДНЯ НАРАДЖЭННЯ

У пачатку лістапада Максіму Лужаніну споўнілася 80 гадоў. У беларускай літаратуры ён вядомы як паэт, празаік, эсэіст, кінадраматург, крытык, дзіцячы пісьменнік, перакладчык. Першы верш Максіма Лужаніна быў надрукаваны ў 1925 годзе, чарговая кніжка выйшла сёлета. Многае з напісанага яшчэ не надрукавана.

Наша гаворка з Максімам Лужаніным адбылася задоўга да яго юбілею на дачы пісьменніка ў Ждановічах. Быў непагодны ліпенскі дзень, па лісцях у садзе шамацеў дождж, дарожка была ўсыпана белым налівам...

— Аляксандр Амаросьвеч, памятаеце, вы расказвалі пра сваё захапленне публіцыстыкай у апошні час? Многія пісьменнікі цяпер звярнуліся да гэтага жанру. Згадвалі вы і пра спецыяльныя бланкі, што заўсёды пад рукой, куды занатоўваеце свае думкі і ўражанні. Што сёння хвалюе найбольш, што просіцца на паперу?

— З бланкетам — гэта ўжо работа не першага дня. Яшчэ пасля 1953 года, калі мы, дзякуй богу, засталіся «сіротамі» і калі не страшна стала пісаць тое, што думаеш, пачаў я такую работу. Сёння ж штодзень думак нараджаецца надзвычай шмат. Не адыходзіў ад тэлевізара, калі ішоў і з'езд народных дэпутатаў. Сачу за сесіяй Вярхоўнага Савета, пераўноваю, як праходзілі яны раней і цяпер. Уражае непасрэднасць выкладання сваіх думак дэпутатамі, іх зацікаўленасць дзяржаўнымі справамі, разуменне сваёй адказнасці за ўсё. На сесіі мне запомнілася гаворка пра мову. Адна дэпутатка (хай яна мне даруе: не запісаў і забыўся яе прозвішча) вельмі адстойвала сваю мову, свае нацыянальныя здабыткі. І мне здалася, адчувалася праз гэтыя словы вялікая любоў да зямлі, пачуццё, якое многія з нас страцілі.

— Вы былі адным з першых, хто выступаў за пашырэнне ўжывання беларускай мовы. Прысутнічалі на ўстаноўчым сходзе Таварыства беларускай мовы. Што, на вашу думку, трэба зрабіць, каб вярнуць беларусам іх родную мову?

— Што зрабіць? Пачаць вывучаць яе з першага класа.

— А калі не ўсе бацькі хочучы пасылаць сваіх дзяцей у беларускія школы?

— Я скажу, можа, нават рэзка, але па праўдзе: беларусам сваю мову вярнуць няцяжка. Я за свабоду жыцця многа варожага да беларускай мовы сустракаў. Пры мне неаднойчы і гаварылі, што беларускае слова брыдкае. Але майго смаку да мовы гэтым не сапсавалі.

Самы горшы вораг у беларускай мове — гэта мешчанін. У стары, дарэвалюцыйны час гэты мешчанін называўся чыноўнікам — 1-га, 2-га, 3-га класа. Ён канчаў гімназію, меў домік у горадзе, накітаваны майго мілага Слуцка, меў агарод і г. д.

Такі самы і нават можа яшчэ больш злы мешчанін застанецца ў наш час. Ён не любіць нашу беларускую мову. Хоць ён мае лепшую кватэру за таго, дарэвалюцыйнага, прыгараднага ўчастак накітаваны майго гэтай дачы. Цяпер трэба думаць яшчэ аб адным: колькі пакаленняў мы з вамі ўжо вучым не па-беларуску? З часоў Кірыла Трафімавіча Мазурава мы вучым дзяцей не па-беларуску. Прыехалі мая пляменніца з Украіны, яе бацька ваенны, дык яна ўжо не хоча вывучаць беларускую мову. «Я — ваенная!» Я кажу: «Вось вазьму зараз пасаг, дык пглядзім, хто больш ваенны». Такім чынам яна вывучыла мову і на доволі прыстойнай пасадзе цяпер.

Дык вось, разумею, найперш трэба нам пераадолець нацыянальную апатыю. Нацыянальная апатыя вельмі характэрная для беларусаў.

— А як вы лічыце, якую ролю ў аднаўленні нацыянальнай мовы на Беларусі можа адыграць Беларускі народны фронт? Ці робяцца ім для гэтага нейкія дзейсныя захады?

— Дазвольце, я вам прыяду адзін прыклад. У Горкага ішла п'еса, ставіў яе Станіслаўскі ў Мастоцкім тэатры. Рэжысёр не задавальняўся, што на сцэне не ствараецца ўражанне гарачага дня. Для таго, каб было такое ўражанне, трэба вывесці на сцэну каня, каб ён абмахваўся хвастом. Для гэтага сам Канстанцін Сяргеевіч выйшаў на сцэну і паказаў, як у гарачы летні дзень таленавіты конь павінен гэта рабіць. Задаволены, падыйшоў да Горкага і пытаецца: «Ну, как?» — «А, па-мойму, хоть слона, лишь бы не

мешал». Разумею, такія вось справы: «Абы не перашкаджаў». Я хачу гэта паўтарыць.

— Аляксандр Амаросьвеч, як вы лічыце, ці можа мы замкнуцца толькі ў сваёй нацыянальнай культуры, літаратуры? Вы ж многа і плённа перакладалі і Радзішчава, і Грыбаедава, і Гоголя, і нават Пушкіна, і Твардоўскага, і Фадзеева...

— Я лічу, што ўсё лепшае, што ёсць у суседа, павінна быць вядома і ў нас. Гэта не важна, што мы трошкі не так успрымаем адно і тое ж рускае слова ці адзін і той жа рускі выраз. Але адзенне бывае такое прыгаднае і такое добрае, што ў другога такога і не знойдзеш. Мне давялося перакласці «Гора ад розуму». Я перакладаў яго каля двух гадоў, але якая была радасць, калі знойдзеш слоўца: якраз стала на месца, якраз тое, што трэба! Мне ўсё жыццё кацелася перакласці «Лістапад» Буніна. І я пераклаў яго, нарэшце, ужо ў канцы жыцця. Ну, я думаю, што такія творы павінны прышчэпацца любоўю... Сваю перакладчыцкую работу я не лічу менш значнай за асноўную. Яна зроблена як мае быць.

— Ганна Ахматава пераклала двух беларускіх пісьменнікаў на рускую мову — Уладзіміра Боўку і Максіма Лужаніна. Ці падабае вам яе пераклад? Як вы да гэтага ставіцеся?

— Два мае вершы яна пераклала, адзін, праўда, горшанькі, не знаю, як гэта яе спакусілі. А другі — «Смерць Пушкіна», яна пераклала вельмі добра, дзякуй ёй, заўсёды будз яе удзячны за гэта. І калі вершы тава пераклала, мяне выклікалі ў Ц. Ціград падпісваць карэктур. Я прыехаў, галоўны рэдактар мне гаворыць: «Знаеш, мы кніжку тваю пусцім, толькі там трэба выкінуць вершы ў перакладзе Ахматавай і Пракоф'ева». Я кажу: «Гэтага я рабіць не буду, а вы, што хочаце, тое і рабіце».

— Калі гэта было?

— Пасля пастановы жданаўскай.

— 1946 год?

— Так, 46-ты. У жыццё ўсякага было і вясёлага, і не вельмі. І ў маленьстве маім, і ў больш сталым узросце. У вайну я быў перш пад Сталінградам, а потым, як не вельмі прыгодна для службы, мяне пераважылі ў Маскву. Давалася лавіць дэзерціраў, бандытаў, але хутка Панамарэнка загадаў збіраць з франтоў беларускія кадры. У Маскве з'явіліся Лынькоў, Крапіва, Глебка, Куляшоў...

Я жыў на казарменным палажэнні. А Крапіва, Глебка, Чорны і дзед Талаш жылі ў гасцініцы «Якар». Здаралася, я прыходзіў туды сэрца адвесці. Памятаю, слухалі мы Міхайла Зімяніна, колькі ён нам перасказаў. Ён і Мазураў тады прыехалі ад партызан. Якія былі незабыўныя расказы!

Тым часам пачало збірацца выдавецтва. Глебка быў прызначаны галоўным рэдактарам. Гурскі рэдагаваў «Партызанскую дубінку», Крапіва — «Раздавім фашысцкую гадаіну». Ну, натуральна, што і я дадаваў нешта туды.

— І самае галоўнае — вы былі зноў сярод сваіх...

— Тут ужо была адна сям'я. Часта звонілі: «Максім, што ты там робіш?» — «Нічога не раблю». — «Дык можа б ты чарвакі абубі?» — «А што?» — «Ды ты ідзі проста да нас...»

Сустракаліся, многае ўспаміналася, многае перацэньвалася. У тым добрым святле, у якім мы пачалі перацэньваць людзей, якіх ганьбілі і зневажалі і не выпускалі яшчэ на свет божы. Вось мы ўспаміналі іх, бо ведалі, што за імі нічога няма. Так яно потым і здарылася.

Яшчэ да вайны я зведаў уплыў Янкі Купалы, Якуба Коласа, Максіма Гарэцкага, трошкі маладзейшых — Бядулі, Чорнага, Міхася Зарыцкага. З гэтага боку навучанне было вельмі цікавае, таму што мы іх любілі, заўсёды шанавалі, і яны аддавалі нам увагу: то жонка Ку-

палы зазаве ў хату, пачастуе чаем, Купала нешта скажа, то з Бядулем пагаворыш. А потым, калі мы арганізавалі літаратурнае аб'яднанне «Узвышша», дзе былі Чорны, Крапіва, Дубоўка, Пушча, Глебка, я, Шашалевіч, то паставілі трошкі інакшыя задачы: у «Маладняку» мы трымаліся па-маладому, дазвалялі можа лішняе і сказаць, і выдумаць нешта, а тут была работа, сур'ёзная работа. І да таго часу мы ўсе, бадай, былі ва ўніверсітэце. Нельга сказаць, што нас віталі. Хутэй — абсмылівалі. Нават такія вершыкі з'яўляліся:

Что за штука на педфаке!  
Как поймешь ты это!  
Бросишь палкою в собаку —  
Попадешь в поэта.

Прыводзіла гэта часам да нездаровых з'яў. Тым не менш большасць з нас давучыліся. Многім з нас не далі даву-чыцца, давалася перамяніць месцажы-харства і мне.

— Вы не скончылі ўніверсітэт?

— Я не скончыў. Я перамяніў месцажыхарства на Навасібірск.

— Не па ўласным жаданні?

— Не, па пэўных артыкулах крими-нальнага кодэксу.

— З усіх вашых настаўнікаў, якіх вы называлі, асобна адносіны ў вас да Янкі Купалы...

— Ведаю, тут кожнаму сваё. Янка Купала вершам «А хто там ідзе?» даў мне першую кніжку, Якуб Колас даў «Сымо-на-музыку» і потым неўзабаве «Новую зямлю». Разумею, іх нельга параўнаць. Яны настолькі ўзбагачалі мяне, далі магчымасць пазнаць сябе і людзей, якія вакол цябе, што мы, хто ў іх вучыўся, былі шчаслівыя. Тым больш, што я ў Коласа і вучыўся, і працаваў.

— Як складаліся вашы ўзаемаадносіны ці, можа правільнае жужба з Яку-бам Коласам? Як з'явілася ваша кніжка «Колас расказвае пра сябе»?

— Яна ўвогуле і сёння яшчэ напаяня-ецца. З Коласам мне пашанцавала першы раз паехаць у Маскву, і ён спытаў: «А дзе ты будзеш начаваць?»

— Калі гэта было?

— Гэта было ў год, к. аблілі Міхася ў нас, у 1948-м. Дык вось, Колас мяне забраў у свой вагон, потым я яго правёў да гасцініцы, развіталіся, і раптам ён кажа: «А, знаеш, неяк не зага-руем». Пайшоў да адміністратара, нешта перагаварыў, і нам далі два пакоі... І мы з ім там жылі. Гэта была першая сустрэ-ча з Якубам Коласам. У нас была га-ворка і пра страту Купалы, вельмі сум-ная гаворка. Ніколі ён не мог забыць Купалу, і нават, мне здавалася, у яго заўсёды была сляза, калі ўспамінаў Ку-палу.

Ну а затым я стаў проста сваім чала-векам у доме Коласа. Я знаў усю хату, знаў, дзе яго кніжкі ляжаць. А пачалося ўсё, як я казаў, з паездкі ў Маскву.

Я ехаў у сталіцу, каб пайсці ў Масто-цкі тэатр, Траццякоўскую галерэю, у Пуш-кінскі музей. Ну, Якубу гэта не дужа падабалася, бо ён хадаў толькі ў Камі-тэт па Сталінскіх прэміях. Але тым не менш яго цікавіла — чым жа я живу? Я для яго быў новым чалавекам. Не тым «Сцёпкам і Алёнкай», пра якіх ён пісаў, а чалавекам больш-менш інтэлігентным. Вучыўся ж пісаць я з яго, так, як і з Купалы.

— А ў чым заключалася ваша праца ў Коласа?

— У Коласа! Вы знаеце, я кніжак во-сем Коласавых рэдагаваў. Разумею, ён трошкі спяшаўся. Адаваў на рэдагаван-не «У палескай глушы» і гаварыў: «Ты паглядзі, там у адным месцы, здаецца, Лабановіч Іван Пятровіч, а ён не гэтак павінен звязца». Яшчэ я яму многа рас-шукаў кніжак для працы.

Потым, я вам скажу, не перабольш-ваючы: Коласаў дом стаў маім другім домам. Бацькі ў мяне не было з 1946 года. Маці трошкі пазней памерла. Ко-лас мне замяніў бацьку. Быў вельмі ўважлівы, клапаціўся пра мяне.

— Аляксандр Амаросьвеч, а ці часта вам даводзіцца быць у роднай вёсцы? Якая яна цяпер?

— Мае Прусы сталі сёння нечым ся-рэдным паміж тымі мясцінамі, дзе зна-ходзіцца Салігорск, і ўжо меншымі вё-сачкамі, што ідуць на балоты. Так што ўвесь час вёска меншае. І мне казалі, баюся памыліцца, што толькі чалавек 20—28 у гэтым годзе будзе навунацца.

Максім ЛУЖАНІН

Калі паглыне мяне шлях  
няблізкі  
У край курганаў і абеліскаў,  
Адбіць навалу над родным  
дамам

Вярнуся громам.

А звянуць травы, асмягнуць  
вусны, —

Дажжом вярнуся.

Калі ж нашчадкам не будзе  
трэба

Ні збройны выбух, ні бохан  
хлеба,

У час іх зорны, час заветны  
Вярнуся ветрам.

Калі дзе знойдзем, сплязу  
асушым,

Калі прыгаслі, раздэмуем  
душы.

Нідзе не дзенуся з Беларусі,  
Кім пажадае, тым і вярнуся, —

Жыло, жыве і жыць застаецца  
Тут маё сэрца.

— А новую школу пабудавалі?

— Новую школу пабудавалі, і ў доб-рым месцы. Я ім там, колькі мог, завёз кніжак. І кожны раз, калі едзеш, то ваз-зеш. Вёска была вялікая. І адзінае, што ў ёй засталася нязменным, — вялікая лужына пасярэдзіне. Так, там і качкі плаваюць, і свінні там чухаюцца. А кру-гом дамы невялічкія, і, на жаль, боль-шасць дамоў па Случчыне, і ў нас у вёсцы прынамсі, сумесь цэглы і саломы. А драўляных засталася мала. Таму што стала вёска не ў лесе.

— А чаму цяпер людзей менш?

— Разумею, Салігорск стаў вялікім го-радам, больш за 60 тысяч чалавек у ім жыве. І ўсё тое, што больш вартэ, і больш здольнае, і больш спрытнае, з'ехалі ў Салігорск. Вось я быў на вы-пускной вечарыне ў Чапляўскай школе. У 1977 годзе было 66 вучняў-выпускні-коў. Гэта было прыемна, таму што част-ка з іх звязала сваё жыццё з гэтымі мяс-цінамі.

А так, натуральна, выезджаюць мала-ды, а старыя застаюцца веку дажываць. Сваіх равеснікаў насілу некалькі знай-шоў.

— Вы казалі, што справа не толькі ў тым, што проста з'ехалі на працу неку-ды, а таму, што яшчэ і ўмовы жыцця па-горшалі...

— Абсалютна правільна. Я лічу, што ў сэнсе экалогіі Случчыне не пашанцава-ла. Горш чым каму. Ад пароды, якую выкідаюць з салігорскіх шахтаў, адбыва-ецца засаленне глебы.

— Салігорск — гэта толькі адна з тых балючых экалагічных праблем, якія...

—...якія ў Беларусі ёсць. Вы разуме-еце, едзеш па Салігоршчыне і бачыш вялікія сажалкі, гэта правалілася глеба. А тут стаць капры вялікія...

Цяпер другое. Жыў я адзін час каля Мінскага мора, хачінка была. Там было столькі ластавак, што нельга было выйс-ці, яны крылом проста чаплялі. У 1963-м годзе мы пераехалі сюды. Ластавак па-меншала. А пасля гэтай хімізацыі я ба-чыў за лета можа дзве ці тры ластаўкі. Пасля Чарнобыля яны зусім зніклі...

Цяпер наогул птушка амаль сціхла ў лесе. Я па пяць гадзін корпаюся ў са-дзе, а не чую птушак. Толькі дзяруцца сарокі трохі. Ну, і дзякуй ім, дразды паелі вішні. Гэтым яны не грэбуюць, і ім не шкодзіць.

Так што з экалогіяй у нас справы сур'-ёзныя. Трэба абавязкова як мага болей прымаць самых дзейсных захадаў для таго, каб зямлю нашу неяк паправіць, каб паменшыць нітратаў у ёй... Мне здаецца, тут яшчэ вялікая-вялікая спра-ва.

— Дзякуй, Аляксандр Амаросьвеч, за цікавую гутарку, таму што так многа ча-го мы закралі. Эдэроўя вам і плёну ў працы.

— І вам дзякуй за пажаданне. Калі бу-дуць сілы, можа, што і зробім яшчэ.

Гутарку вяла  
Дзіяна ЧАРКАСАВА.



## МУЗЫЧНАЯ ВОСЕНЬ

Усесаюзны фестываль «Беларуская музычная восень» зноў запрасіў у канцэртныя залы паклоннікаў розных музычных напрамкаў. У гэтым буйнейшым у краіне свяце мастацтва прынялі ўдзел многія вядомыя калектывы. Вялікую цікавасць у публікі выклікалі выступленні Каўнаскага дзяржаўнага хору «Джаз-харал» з Грузіі прывёз творы джазавай класікі і сучасныя апрацоўкі грузінскага фальклору. У дні фестывалю прагучалі творы Д. Шастаковіча, якія выконваліся ў рамках аб'яўленага ЮНЕСКА года Шастаковіча. Выступілі слаўны Дзяржаўны камерны аркестр пад кіраваннем Віктара Трацякова, Дзяржаўны акадэмічны аркестр імя Осіпава, які адзначае сёлета сваё сямідзесяцігоддзе, Дзяржаўны аркестр народных інструментаў УССР — самабытны інтэрпрэтатар народнай музыкі Украіны. Побач з імянітымі ў фестывалі прымалі ўдзел і маладыя калектывы. Гэта «Вівальдзі-аркестр», у складзе якога адны толькі дзяўчаты, камерны аркестр «Калегіум-музікум», які выконвае творы першай венскай школы позніх аўтараў. Для кампазітараў і выканаўцаў нашай рэспублікі «Беларуская музычная восень» з'явілася творчай справаздачай перад слухачамі не толькі беларускай сталіцы, але і Віцебска, Полацка, іншых гарадоў і вёсак рэспублікі.

Усяго адбылося каля 500 фестывальных канцэртаў.  
НА ЗДЫМКУ: урачыстае адкрыццё фестывалю.

Фота А. ТАЛОЧКІ.



## КНІЖКА З ДАЛЕКАГА УСХОДУ

## РУБАІ ВЫДАДЗЕНЫ ЎПЕРШЫНЮ

Я тайну, выпешчаную ў салодкай скрусе,  
Табе паведамляю ў святых прымусе:  
З міласцю да цябе сяду ў зямлю,  
З міласцю да цябе з зямлі ўздыхнуся.

Гэтыя радкі належаць класіку ірана-таджыцкай літаратуры, паэту, матэматыку, фізіку і філосафу Амару Хаяму. Трэба прызнацца, што масавы чытач сённяшняй Беларусі не знаёмы з гэтым паэтам Усходу, чые чатырохрадкоўі (рубаі) цэлыя стагоддзі захапляюць і будуць захапляць чалавека глыбінёю думкі і пачуцця, палётам духу і фантазіі.

Першай візітнай карткай у гэтым сэнсе з'яўляецца выданне ўпершыню на беларускай мове кнігі Амара Хаяма «Рубаі» (Мн., 1989, «Мастацкая літаратура»). Пераклад з фарсі-кабулі зрабіў Рыгор Барадулін, а склаў зборнік Валерый Чамбарысаў.

Вучоныя-даследчыкі творчасці Амара Хаяма вызначылі, што паэту бяспрэчна належыць больш чым 400 чатырохрадкоўяў. Амаль палова іх увайшла ў названую кнігу.

Майстар адшліфаванага верша Амар Хаям уклаў у чатыры радкі рубаі цэлую гаму чалавечых страстей і думак, у іх глыбокі разважанні аб сэнсе жыцця.

Хто быў стары і хто быў малады,  
Усіх з сабою забяруць гады.  
Зямное царства — ў ім ніхто не вечны,  
Мы выйдзем, прыйдуць іншыя сюды.

Пакуль наш лёс на клопат малады,  
Віна сягоння вып'ем без бяды,  
Бо неба гэтае ў сваім вярчэнні  
Не дасць нам потым і глытка вяды.

З вершаў, якія ўвайшлі ў зборнік, кэштаўныя многія, што прасякнуты геданічнымі матывамі, пафасам волі асобы, антыклерыкальным вальнадумствам. Немалое месца ў вершах Хаяма займае культ айна і гулякі, дзе праяўляецца бунт паэта супраць рэлігійных забарон іслама.

Мне разіць: «Меней пі, бо ты — мужчына!  
Прычына ў чым, што п'еш вінз няспынна!»  
«Прычына — любы твар і раніцы віно.  
Разваж, ці ёсць больш важная прычына!»

Шматграннасць жыцця ў паэзіі Амара Хаяма — гэта цэлы свет чалавечых перажыванняў, уцэў, пратэст супраць несправядлівасці свету. Яны пераплітаюцца ў вострым гумары, метафарамі, параўнаннямі. Шэраг чатырохрадкоўяў сугучны з сённяшнім днём. Напрыклад, гэтае:

Не надтачыць, не ўкараціць ні лёс, ні дні,  
Не дапамажыць на драбязе, па мітусні.  
Бо вы нашыя і ўласныя рукамі  
Перацініце, як воск, ты нават і не сні.

Зазначым, што кніжка «Рубаі» выйшла ў вельмі добрым паліграфічным выкананні, добра ілюстравана мастаком М. Казловым. А тыраж яе 9 600 экзemplараў, на жаль, не дасць магчымасці, каб выданне трапіла ў кожную масавую бібліятэку рэспублікі, аматарам паэзіі.

Зазначым яшчэ і тое, што выдаўцам і складальніку трэба было суправадзіць гэтае першае ў Беларусі выданне ўступным артыкулам аб жыцці і творчасці Амара Хаяма.

Мікалай РОЗУМ.

## ЛАЎРЭАТ ЕЎРАПЕЙСКАГА КОНКУРСУ

Ён аказаўся самым маладым сярод удзельнікаў гэтага спаборніцтва музыкантаў і выйшаў у лідэры.

У канцы жніўня вучню 7-га класа сярэдняй спецыяльнай музычнай школы пры Беларускай дзяржаўнай кансерваторыі лаўрэату Усесаюзнага конкурсу Мікаэлу Самсонаву паведамілі, што ён паедзе ў Балгарыю на Еўрапейскі конкурс вялянчэлістаў. Гэты конкурс маладых талентаў праводзіць Еўрапейская музычная асацыяцыя штогод у розных краінах. Сёлета ўдзельнічалі ў ім музыканты

з 15 краін, у тым ліку двое з СССР, і сярод іх мінскі школьнік.

Як раскажаў педагог М. Самсонава Уладзімір Перлін, конкурсная праграма была вельмі складаная. Апроч класікі, патрабавалася выканаць і твор балгарскага аўтара. Мікаэл атрымаў праграму за два тыдні да ад'езду, што вымгала вельмі напружанай працы: ён займаўся па сем гадзін на дзень.

І вось — Правады, утульны балгарскі гарадок сярод гор, дзе праходзіў конкурс, увесь па-святочнаму адоб-

лены. Ён жыў гэтым вялянчэльным форумам. У школах былі спынены заняткі. З 9 раніцы да 7 гадзін вечара конкурсная зала была перапоўнена.

Са сцэны гучала самая розная музыка: Н. Паганіні, А. Дворжак, П. Уладзігераў, С. Пракоф'еў... Узровень выканання быў вельмі высокі. І ўсё ж на апошні тур прайшлі толькі шасцёра, у іх ліку і М. Самсонаў, якому журы прысудзіла трэцюю прэмію.

Г. САСНОЎСКІ.

## ПРЫСВЕЧАНЫ ПУШКІНУ

Калісьці пра беларусаў А. Пушкін сказаў наступнае: «Народ издревле нам родной». У Віцебску паэт быў праездам двойчы — 10 мая 1820 года і 7 жніўня 1824 года. Гэтыя даты і значацца на мемарыяльным памятным знаку, які нядаўна адкрыты ў маляўнічым кутку Віцебска, дзе зліваецца Віцьба з Давіной. Тут і вуліца, і мост посяць яго імя.

Паэт Давід Сімановіч раскажаў аб тым, якое дачыненне з віцебскім краем маюць такія творы гена, як «Дуб-

роўскі», «Гісторыя Пятра І», «Палтава», адзначыў, што вячбчане зберагаюць усё, звязанае з гісторыяй свайго горада, дарэчы згадаўшы крылаты пушкінскі выраз: «Павага да мінулага — вось рыса, якая адрознівае адукаванага ад дзікуна».

Усхваляванае слова пра вялікага паэта на ўрачыстасці, прысвечанай адкрыццю знака, сказалі першы намеснік старшыні гарвыканкома В. Лапінскі, адзін з аўтараў памятнага знака, архітэктар, старшыня гарадскога савета

творчай інтэлігенцыі В. Ягніцкі, дацэнт Віцебскага педагогічнага інстытута А. Канпелька, паэт У. Палковіч, народны артыст СССР Ф. Шмакаў.

Тут жа адбыўся невялікі канцэрт.

У Віцебску з'явіўся ўтульны і прыгожы пушкінскі куток. А наперадзе адкрыццё іншых памятных знакаў, і ў першую чаргу — мемарыяльнай дошкі на вуліцы, якая носіць імя незабыўнага У. Караткевіча.

## НА МОВАХ СВЕТУ

## ВЕНГРЫЯ

Маці, бацька і асабліва бабулі вельмі хацелі, каб Сева стаў слаўным, стаў вялікім чалавекам, каб яго паказвалі па тэлевізары. Каб ажыццявіць свой план, яны прыставілі да Севы мноства настаўнікаў. Так ён стаў вундэркіндам. І пачалося ў трэцякласніка Севы жыццё, калі ён і свету белага не бачыў. Севу паказалі адзін раз па тэлевізары, ён стаў слаўным чалавекам. Але, мусіць, Сева стаў сапраўдным, а, значыць, і вялікім чалавекам у тую хвіліну, калі ён адчуў, што чужы боль стаў ягоным, чужая бяда — яго ўласнай. У Севы нібыта і не аказалася ніякіх асаблівых талентаў, але ў цяжкай сітуацыі выявіўся ў яго талент адзін безумоўны і адзіны — талент чалавечай спагады і дабраты.

Тані кароткі змест аповесці для дзяцей «Як я быў вундэркіндам» Уладзіміра Машкова. Аповесць выпушчана будапешцкім выдавецтвам «Мора» ў перакладзе на венгерскую мову Івана Фельдэка.

## ГДР

У 1983 годзе ў берлінскім выдавецтве «Уніён» выйшла асобным выданнем аповесць Анатоля Кудраўца «Раданіца». Твор выклікаў у ГДР вялікую колькасць водгукаў рэцэнзій. З'явілася таксама публікацыя ў канадскім часопісе «Германаславіка». Рэцэнзенты звярталі ўвагу на сацыяльны, філасофскі, абрадава-пабытавы, нацыянальны кантэксст аповесці. Усе сыходзіліся на адным: твор прышоўся вельмі да спадабы нямецкаму чытачу. Выказваліся спадзяванні на наступную сустрэчу.

І вось у мінулым годзе выдавецтва «Ауфбау» выпусціла зборнік прозы пісьмніка «Зменлівы след». У кнігу ўвайшлі апавяданні «Іванка»,

«На балодзе скрыпелі драчы», «Цітаўкі», «Елачка», перакладчыкам названыя апавяданні «Зменлівы след», «Па дарозе дамоў», «Другі варыянт», «Ніўлік», «Дзень перад святам».

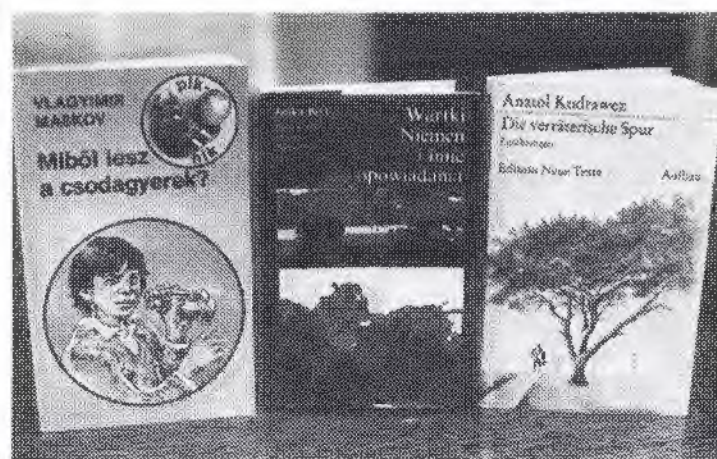
## ПОЛЬШЧА

«Янка Брыль — сардэчны сябар Польшчы і палякаў...» — такімі цёплымі словамі пачынаецца анатацыя да кнігі беларускага празаіка «Быстры Нёман і іншыя апавяданні», выпушчаныя сёлета ў Варшаве. Далей даюцца біяграфічныя звесткі пра пісьмніка, а затым каротка характарызуецца яго творчасць: «Пісьменнік аддае перавагу невялікім літаратурным формам — навіле, эсе, амаль ці не ўсе яго творы звязаны з вясковым жыццём Беларусі, яе народа, з прыродай краю. Ён сапраўды заслугоўвае звання прыкметнага класіка беларускай літаратуры. Яго творчасць параўноўваюць з творчасцю Паўстоўскага і Сараяна».

Зборнік «Быстры Нёман...», гаворыцца ў анатацыі, уключае найбольш характэрныя і ў той самы час выдатнейшыя навілы Брыля. Тонкі стыліст, ён адлюстроўвае ў іх вясковае жыццё свайго дзяцінства, піша партрэты суайчыннікаў-землякоў. Кніга іскрыцца ядраным народным гумарам. Яна прасякнута любоўю да роднага краю, прыроды, з якой героі жывуць у непарыўным адзінстве — гэта і беларускія сяляне, і сакравітыя польскія тыпавыя з даваенных «крэсаў».

На польскую мову кнігу пераклаў Чэслаў Сенюх. Выйшла яна ў серыі «Сучасная сусветная проза». У гэтай серыі сёлета выйшлі таксама творы Віктара Астаф'ева, Італа Кальвіна, Міраслава Крлежа, Сусаны Сонтаг і іншых.

А. ГАРДЗІЦКІ.





## спорт

**САМБА.** Усе сем савецкіх спартсменаў, якія прынялі ўдзел у першынстве свету, вярнуліся з ЗША чэмпіёнкамі. Сярод іх і беларуская самбістка Галіна Савенкава.

**ФУТБОЛ.** Завяршыліся адборачныя гульні першынства свету ў 3-й еўрапейскай групе. Толькі ў апошнім туры вызначыліся фіналісты, якія будуць удзельнічаць у барацьбе за медалі летам наступнага года. Пунцёўкі ў Італію заваявалі футбалісты СССР і Аўстрыі. Свой заключны матч зборная нашай краіны выйграла ў каманды Турцыі з лікам 2:0. У гэтай гульні вызначыўся ў абароне савецкай зборнай мінчанін Андрэй Зыгмантовіч.

Каманда мінскага «Дынама» ласпыхова правяла гульні на Кубак Савецкага Саюза. Яна змагла перамагчы чэмпіёна краіны сёлета года мажэўскі «Спартак» (1:2 і 1:0) і выйшла ў чвэрцьфінал.

**ТЭНІС.** Добрых поспехаў дамагаецца мінчанка Наталля Зверава ў пары з Ларысай Саўчанка на многіх міжнародных спаборніцтвах.

Вось і нядаўна савецкія тэнісісткі занялі другое месца на чарговым этапе фінальнага турніру серыі «Вірджынія Слімс» у нью-йоркскім зале «Мэдэсан Сквер Гардэн».

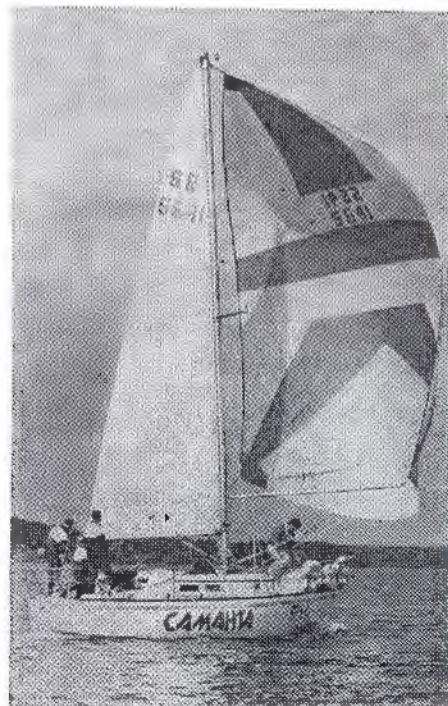
«Публічнасьць рускіх урываецца ў марскія прасторы», — так пракаменціравала газета «Уэльс он сандзі» з'яўленне крэйсераўскай яхты «Саманта» ля берагоў Паўднёвага Уэльса. Гэта першае савецкае спартыўнае судна, якое наведала гарадок Кардэф. Па традыцыі ў альбом старэйшага ў Вялікабрытаніі Пенарцкага яхт-клуба (яму амаль сто гадоў), па запрашэнню якога прычаліла «Саманта» да берагоў туманнага Альбіёна, уклеіваецца «судовая роля» гасцей, гэта значыць імёны прыбыўшых. Спіс савецкага акіпажа невялікі: навуковыя супрацоўнікі Уладзімір Трафімаў, Юрый Чывень, Валянцін Аўчарэнка, наладчык радыёапаратуры Уладзімір Кузняцоў і будаўнік Іван Наварыч. Усе — мінчане, члены клуба «Мерыдыян».

Больш за тры гады назад гэты клуб сабраў аматараў паруснага спорту. У сукупным Мінску іх аказалася амаль трыццаць чалавек. Яны аднаўляюць і рэканструююць старыя судны, будуць новыя, удасканальваюць на Мінскім моры, на азёрах рэспублікі сваё спартыўнае майстэрства. Беларускія яхтсмены заявілі аб сабе ў паруснай рэгаце на Дняпры, выстаўлялі каманду ў чэмпіянаце СССР, які праходзіў на Анежскім возеры, летась прынялі ўдзел у паруснай рэгаце ў Бангарыі на кубак Георгія Георгіева — мужанага спартсмена, які ў адзіночку прайшоў пад ветражамі вакол зямнога шара.

Паход «Саманты» ў Паўднёвы Уэльс арганізаваны Беларускай аддзяленнем Савецкага фонду міру і Дзяржкамспортам БССР. Гэта плаванне стала яшчэ адной правёркай спартыўнага майстэрства членаў клуба «Мерыдыян». Ззаду і 800 міль. Прайшоўшы Балтыйскае і Паўночнае моры, пераадолеўшы штормы Атлантычнага акіяна, беларускія яхтсмены дасягнулі пункта прызначэння. На борце «Саманта» несла вымпел ААН «Мінск — пасланец міру».

НА ЗДЫМКУ: яхта «Саманта».

Фота У. ВІТЧАНКІ.



## ФЕСТИВАЛЬ ФАТАГРАФІЧНАГА МАСТАЦТВА



Фестываль фатаграфічнага мастацтва, прысвечаны 150-годдзю фатаграфіі, адбыўся ў Мінску. Яго арганізатарамі сталі народны клуб «Мінск» і міжсаюзны Дом самадзейнай творчасці Мінскага аблсаўпрофа. Удзельнікі свята змоглі пазнаёміцца з творчасцю такіх майстроў, як Максім Дзмітрыев, Майсей Напельбаўм, Аляксандр Родчанка. Міжклубная выстаўка «Фатаграфіка-89» прадставіла работы лепшых сучасных фотамастакоў. З этапамі развіцця фатаграфіі ў Беларусі, з творчасцю

майстроў светанісы XIX—XX стагоддзяў удзельнікі фестывалю знаёміліся на выстаўцы «Фота са старога альбома».

У заключэнне свята адбыўся аўкцыён, на якім аматары фатаграфіі змаглі набыць работы майстроў Беларусі, Літвы, Ленінграда.

НА ЗДЫМКАХ: на выстаўцы «Фатаграфіка-89»; работа фатаграфіста Міхаіла ЗУБЕЯ з Давыд-Гарадка (пачатак XX стагоддзя) з выстаўкі «Фота са старога альбома».

Фота Я. КАЗЮЛІ.

## ВАС І ШУКАЮЦЬ СВАЯКІ

Шукаюцца сваякі **ПАЎЛОВІЧА Казіміра Казіміравіча**, які выехаў у ЗША прыкладна ў 1915—1920 гадах з вёскі Баяры Барысаўскага раёна Мінскай вобласці. Вядома, што ён жыў з сям'ёй у Дэтройце. Казімір Паўловіч меў дзяцей: сыноў Гераніма і Казіміра, дачку Розу-Марыю.

Просьба да тых, каму што-небудзь вядома пра лёс названых асоб або іх сваякоў у ЗША, паведаміць пра гэта ў рэдакцыю або пляменніцы Казіміра Паўловіча па адрасу:

220004, БССР, Мінск, вул. Амуратарская, дом 2, кв. 19.  
**ПАЎЛОВІЧ Алене Іванаўне.**

Шукаецца сям'я **ІВАНІШКІ Рыгора Уладзіміравіча**. Ён нарадзіўся ў 1889 ці 1890 годае ў сяле Верашчакі былога Навазыбкаўскага павета Чарнігаўскай губерні. Выехаў у ЗША прыкладна ў 1912—1914 гадах з сяла Верашчакі. Да другой сусветнай вайны жыў у штаце Ілінойс, недалёка ад Чыкага, займаўся сельскай гаспадаркай. Мяркуючы па фотаздымку (не захваўся), у яго былі жонка і двое дзяцей.

Сваякоў шукаюць сын і ўнук Іванішкі Аляксандра Уладзіміравіча — маладшага брата Іванішкі Рыгора Уладзіміравіча.

Просім усіх, каму што-небудзь вядома пра сям'ю Р. Іванішкі, паведаміць у рэдакцыю або па адрасу:

220013, БССР, г. Мінск, вул. Цнянская, дом 2, корпус 1, кв. 64.  
**ІВАНІШКУ Аляксандру Іванавічу.**

## БЕЛАРУСКАЯ КУХНЯ

### БУРАКІ ФАРШЫРАВАНЫЯ

Буракі зварыць з дабаўленнем 3-працэнтнага воцату, выразаць сярэдзіну. Мяса ялавічыны пракруціць на мясарубцы, дабавіць у яго соль, перац, падсмажаную цыбулю і запёўніць фаршам буракі.

Прыгатаваць чырвоны соус, заліць фаршыраваныя буракі і запячы іх у духоўцы.

4 буракі, 300 грамаў ялавічыны, 1 цыбуліна, 2 сталовыя лыжкі масла, 1 шклянкі чырвонага соуса, 2 сталовыя лыжкі 3-працэнтнага воцату, перац, соль.

### ЧЫРВОНЫ СОУС

Муку крыху падсмажыць да крэмавага колеру і развесці гарачым мясным булёнам. Карэнні, цыбулю і тамат-пюрэ падсмажыць, перакласці ў булён і паварыць на слабым агні 20-30 мінут. У канцы дабавіць соль, крыху віна (мадэры ці партвейну), працадзіць і давесці да кіпення.

2 сталовыя лыжкі мукі, 1 морква, 1 карань пятаўшкі, 1 цыбуліна, 0,5 шклянкі тамат-пюрэ, 3 сталовыя лыжкі тлушчу, 3 шклянкі мяснанага булёну, 1-2 сталовыя лыжкі віна, соль.

### ПЕЛЬМЕНІ БУЛЬБЯНЫЯ СА СМЯТАНАЙ

У надзёртую сырую бульбу дабавіць муку, яйка, соль і перамяшаць. Мяса пракруціць на мясарубцы, дабавіць сырое яйка, падсмажаную цыбулю, соль і перамяшаць. Бульбяную масу падзяліць на невялікія аладкі, на сярэдзіну пакласці фарш і злучыць краі. Пельмені адварыць у падсоленай вадзе і падаць са сметанай.

12 бульбін, 2 сталовыя лыжкі мукі, 3-4 сталовыя лыжкі сметаны, 2 яйкі, 1 цыбуліна, соль.

Для фаршу: 350 грамаў ялавічыны, 1 цыбуліна, 1 сталовая лыжка масла, соль.



## УЗОРЫ «ПАЎЛІНКА»

З паддашкаў і камор дасталі бабуліны калёроты, кросны і перадалі ў Сычоўскі сельскі клуб мясцовыя жыхары. І не дзеля таго, каб увесць гэты «антыкварыят» стаў музейнымі экспанатамі — старадаўнія прылады сталі дзеючымі інструментамі рукадзельніц створанага тут аматарскага аб'яднання мясцовых дзяўчат «Паўлінка».

Выкладчыкі школы, маладыя жывёлаводы і паляводы, старшакласніцы цяпер збіраюцца ў клубе, вучацца майстэрству вышывання і ткацтва, адрэджаюць старадаўнія ўзоры сваіх бабуль.

І. КУКСА.

### РЭДАКЦЫЙНАЯ КАЛЕГІЯ

## НАШ АДРАС:

МІНСК-5, ЛЕНІНСКІ ПРАСПЕКТ, 44,  
ТЭЛЕФОНЫ: 33-01-97, 33-02-80,  
33-03-15, 33-16-56, 33-07-82.

Ордэна Працоўнага Чырвонага Сцяга  
друкарня выдавецтва  
ЦК КП Беларусі.

Індэкс 63854. Зак. 1371